Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
AB — 30007 — 5434/62 III

Bonn, den 30. Mai 1962

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Dritten Protokoll vom 6. März 1959 zum Allgemeinen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarats

nebst Begründung mit der Bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Der englische und französische Wortlaut des Dritten Protokolls zum Abkommen nebst einer deutschen Übersetzung sowie einer Denkschrift sind beigefügt.

Federführend ist der Bundesminister des Auswärtigen.

Der Bundesrat hat in seiner 246. Sitzung am 25. Mai 1962 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben. Er ist der Ansicht, daß das Gesetz seiner Zustimmung bedarf.

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Ludwig Erhard

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
Bad Godesberg, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

Entwurf eines Gesetzes zu dem Dritten Protokoll vom 6. März 1959 zum Allgemeinen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarats

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Paris am 18. März 1959 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Dritten Protokoll vom 6. März 1959 zum Allgemeinen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarats wird zugestimmt. Das Protokoll wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Protokoll gemäß seinem Artikel 16 Abs. 1 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Das Protokoll bedarf nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in der Form eines Bundesgesetzes, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Die Zustimmung des Bundesrates ist nach Artikel 105 Abs. 3 des Grundgesetzes erforderlich, weil sich Artikel 7 des Protokolls auf Steuern auswirken kann, deren Aufkommen in der Bundesrepublik Deutschland ganz oder teilweise den Ländern zufließt.

Zu Artikel 2

Das Protokoll soll auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 3

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes. Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Protokoll nach seinem Artikel 16 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

In welchem Umfang der Wiedereingliederungsfonds in der Bundesrepublik Deutschland und im Land Berlin tätig wird, läßt sich nicht übersehen. Es kann daher noch nichts darüber gesagt werden, in welcher Höhe dem Bund, den Ländern und Gemeinden Steuerausfälle entstehen werden.

Drittes Protokoll zum Allgemeinen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarats

Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe

Troisième Protocole additionnel a l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe

THE GOVERNMENTS SIGNATORY HERETO, being Members of the Council of Europe, signatories of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe or Parties to the said Agreement and, at the same time, Members of the Council of Europe Resettlement Fund for National Refugees and Over-population;

HAVING REGARD to the provisions of Articles I and IX (g) of the Articles of Agreement of the aforesaid Fund*;

HAVING REGARD to Article 40 of the Statute of the Council of Europe;

DESIROUS of defining the legal regime of the property, assets and operations of the Resettlement Fund, and the legal status of its organs and officials;

CONSIDERING that it is necessary to facilitate the realisation of the statutory purposes of the Fund by the most generous possible reduction in direct or indirect taxation affecting the operations of the Fund and borne ultimately by the beneficiaries of loans granted by the Fund;

DESIROUS of supplementing, in respect of the Resettlement Fund, the provisions of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

Articles of Agreement, Personality, Capacity

Article I

The Articles of Agreement of the Council of Europe Resettlement Fund, as approved by the Committee of Ministers in Resolution (56) 9, or as amended by the aforesaid Committee,

* The statutory text establishing this Fund is included below, pp. 12 to 23.

LES GOUVERNEMENTS SIGNATAIRES, Membres du Conseil de l'Europe, signataires de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe ou Parties à cet Accord et, en même temps, Membres du Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe pour les réfugiés nationaux et les excédents de population;

VU les dispositions des articles I[er] et IX (g) du Statut dudit Fonds*;

VU l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe;

DÉSIREUX de préciser le régime juridique des biens, avoirs et opérations, ainsi que le statut juridique des organes et des agents du Fonds de Réétablissement;

CONSIDÉRANT que, à ce sujet, il est nécessaire que la réalisation des objectifs statutaires du Fonds soit facilitée par la réduction aussi large que possible des charges fiscales qui pèsent directement ou indirectement sur les opérations du Fonds et qui retombent en définitive sur les bénéficiaires des prêts accordés par le Fonds;

DÉSIREUX de compléter, en ce qui concerne le Fonds de Réétablissement, les dispositions de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

TITRE I

Statut, personnalité et capacité

Article I[er]

Le Statut du Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe, approuvé par la Résolution (56) 9 du Comité des Ministres, ou amendé, soit par celui-ci, soit par le Comité de

* Le texte du Statut de ce Fonds est reproduit aux pages 12 à 23.

(Übersetzung)

DIE UNTERZEICHNERREGIERUNGEN als Mitglieder des Europarats, Unterzeichner des Allgemeinen Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen des Europarats oder Parteien dieses Abkommens und zugleich Mitglieder des Wiedereingliederungsfonds des Europarats für nationale Flüchtlinge und Bevölkerungsüberschüsse —

IM HINBLICK auf die Artikel I und IX (g) der Satzung des genannten Fonds*),

IM HINBLICK auf Artikel 40 der Satzung des Europarats,

IN DEM WUNSCH, die Rechtsordnung für die Vermögenswerte, die Guthaben und die Geschäftstätigkeit des Wiedereingliederungsfonds sowie die Rechtsstellung seiner Organe und Bediensteten festzulegen,

IN ERWÄGUNG, daß es diesbezüglich erforderlich ist, die Verwirklichung der satzungsmäßigen Zwecke des Fonds durch möglichst weitgehende Senkung der steuerlichen Abgaben, die unmittelbar oder mittelbar die Geschäftstätigkeit des Fonds belasten und letztlich von den Empfängern der vom Fonds gewährten Darlehen getragen werden, zu erleichtern,

IN DEM WUNSCH, das Allgemeine Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarats bezüglich des Wiedereingliederungsfonds zu ergänzen —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

TEIL I

Satzung, Rechtspersönlichkeit, Geschäftsfähigkeit

Artikel 1

Die Satzung des Wiedereingliederungsfonds des Europarats ist in der vom Ministerkomitee mit Entschließung (56) 9 gebilligten Fassung oder, soweit sie vom Ministerkomitee oder

*) Der Wortlaut der Satzung dieses Fonds ist auf den Seiten 12 bis 23 wiedergegeben.

or by the Governing Body acting within the limits laid down in Article IX (h) of the said Articles of Agreement, shall be an integral part of the present Protocol.

The Council of Europe Resettlement Fund shall possess juridical personality and, in particular, the capacity:

(i) to contract;

(ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;

(iii) to institute legal proceedings;

(iv) to carry out any transaction related to its statutory purposes.

The operations, acts and contracts of the Resettlement Fund shall be governed by this Protocol, by the Articles of Agreement of the Fund and by regulations issued in pursuance of the said Articles of Agreement. In addition, a national law may be applied in a particular case, provided that the Fund expressly agrees thereto and that such law does not derogate from this Protocol nor from the said Articles of Agreement.

PART II

Courts, Property, Assets, Operations

Article 2

Any competent court of a Member of the Fund or of a State in whose territory the Fund has contracted or guaranteed a loan may hear suits in which the Fund is a defendant.

Nevertheless:

(i) No action shall be brought in such courts, either against the Fund by a Member or persons acting for or deriving claims from a Member, or by the Fund against a Member or the persons aforesaid;

(ii) Differences arising out of any loan or guarantee contract concluded by the Fund with a Member or with any other borrower approved by that Member shall be settled by arbitration in accordance with procedure laid down in the said contract. Differences arising out of any loan or guarantee contract signed by the Fund shall be settled by arbitration procedure under arrangements specified in

Direction, ce dernier agissant dans les limites de l'article IX (h) dudit Statut, fait partie intégrante du présent Protocole.

Le Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe a la pleine personnalité juridique et, notamment, la capacité de:

(i) contracter;

(ii) acquérir des droits et biens mobiliers et immobiliers et en disposer;

(iii) ester en justice;

(iv) effectuer toute opération en rapport avec son objectif statutaire.

Les opérations, actes et contrats du Fonds de Réétablissement sont régis par le présent Protocole, par le Statut du Fonds et par les dispositions réglementaires prises conformément à ce Statut. Le Fonds peut, en outre, consentir expressément à l'application subsidiaire d'une loi nationale pour autant que celle-ci ne déroge pas au présent Protocole et audit Statut.

TITRE II

Juridictions, biens, avoirs, opérations

Article 2

Toutes juridictions compétentes d'un État membre du Fonds ou d'un État où le Fonds a contracté ou garanti des emprunts peuvent connaître des litiges où le Fonds est partie défenderesse.

Toutefois:

(i) Aucune action ne pourra être intentée devant ces juridictions, soit contre le Fonds par un État membre ou par des personnes agissant pour le compte dudit État membre ou faisant valoir des droits cédés par ce dernier, soit par le Fonds contre un État membre ou contre lesdites personnes;

(ii) Les litiges nés de contrats d'emprunt ou de garantie d'emprunt conclus par le Fonds avec un État membre ou tout autre emprunteur agréé par cet État seront réglés par une procédure arbitrale à déterminer dans lesdits contrats. Les litiges nés de contrats de prêt ou de garantie signés par la Fonds seront réglés par recours à une procédure arbitrale dont les modalités sont définies par

nach Maßgabe ihres Artikels IX (h) vom Direktionsausschuß geändert wird, in der geänderten Fassung Bestandteil dieses Protokolls.

Der Wiedereingliederungsfonds des Europarats hat volle Rechtspersönlichkeit und kann insbesondere:

(i) Rechtsgeschäfte vornehmen;

(ii) bewegliches und unbewegliches Vermögen und darauf bezügliche Rechte erwerben und darüber verfügen;

(iii) klagen und verklagt werden;

(iv) jede mit seinem satzungsmäßigen Zweck zusammenhängende Geschäftstätigkeit ausüben.

Die Geschäftstätigkeit, die Handlungen und die Verträge des Wiedereingliederungsfonds unterliegen diesem Protokoll, der Satzung des Fonds und den auf Grund dieser Satzung erlassenen Durchführungsbestimmungen. Außerdem kann der Fonds ausdrücklich der hilfsweisen Anwendung einer nationalen Rechtsordnung zustimmen, soweit sie diesem Protokoll und der genannten Satzung nicht widerspricht.

TEIL II

Gerichtsbehörden, Vermögenswerte, Guthaben, Geschäftstätigkeit

Artikel 2

Alle zuständigen Gerichtsbehörden eines Mitgliedstaats oder eines Staates, in dem der Fonds Anleihen aufgenommen oder garantiert hat, können über Streitfragen entscheiden, bei denen der Fonds Beklagter ist.

Jedoch

(i) kann keine Rechtsverfolgung von diesen Gerichtsbehörden einerseits gegen den Fonds von einem Mitgliedstaat oder von Personen, die für Rechnung dieses Mitgliedstaats handeln oder von ihm abgetretene Rechte geltend machen, und andererseits von dem Fonds gegen einen Mitgliedstaat oder gegen die genannten Personen eingeleitet werden;

(ii) werden Streitigkeiten aus Anleihe- oder Anleihegarantieverträgen, die der Fonds mit einem Mitgliedstaat oder einem anderen von diesem Staat zugelassenen Anleihenehmer abgeschlossen hat, durch ein in diesen Verträgen zu bestimmendes schiedsgerichtliches Verfahren geregelt. Streitigkeiten aus den von dem Fonds unterzeichneten Darlehns- oder Bürgschaftsverträgen werden im Wege eines

the Loan Regulations drawn up in pursuance of Article X, Section I (d), of the Articles of Agreement of the Fund.

Article 3

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery against the Fund of an enforceable judgement which can no longer be disputed by common remedies at law.

Enforcement of awards by execution, where such awards result from arbitration in accordance with the third paragraph of Article 2 shall, in the territory of Members of the Fund, take place through the legal channels prescribed in each such Member State and after endorsement with the executory formula customary in the State in whose territory the award is to be executed; for the purpose of such endorsement, no check shall be required other than verification that the award is authentic, that it conforms to the rules concerning competence and procedure set forth in the Loan Regulations of the Fund and that it does not conflict with a final judgement passed in the country concerned. Each signatory shall, on deposit of its instrument of ratification, notify the other signatories through the Secretary-General of the Council of Europe what authority is competent under its laws to discharge this formality.

Article 4

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of distraint by executive or legislative action.

The buildings and premises used for the operations of the Fund, and also its archives, shall be inviolable.

Article 5

To the extent necessary to the achievement of its statutory purposes the Fund may:

(a) hold currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) freely transfer its funds through banking channels from one

le Règlement des Prêts pris en application de l'article X, section I (d), du Statut du Fonds.

Article 3

Les biens et avoirs du Fonds, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution, avant que n'ait été rendu contre les Fonds un jugement exécutoire qui n'est plus susceptible d'être attaqué par les voies de recours ordinaires.

L'exécution forcée, sur le territoire des États membres du Fonds, des sentences intervenues à la suite d'une procédure arbitrale visée à l'article 2, alinéa 3, est poursuivie suivant les voies de droit en vigueur dans chacun de ces États et après qu'aura été apposée — sans autre contrôle que celui de la vérification de l'authenticité de ces sentences, de leur conformité aux règles de compétence et de procédure établies par le Règlement des Prêts du Fonds, ainsi que de l'absence de contradiction entre lesdites sentences et un jugement définitif intervenu dans le pays intéressé — la formule exécutoire usitée dans l'État sur le territoire duquel la sentence doit être exécutée. Chaque signataire notifiera, lors du dépôt de son instrument de ratification, aux autres signataires, par l'entremise du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, quelle est, d'après la législation de son pays, l'autorité compétente pour pourvoir à cette formalité.

Article 4

Les biens et les avoirs du Fonds, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront exempts de perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations ou de toute autre forme de contrainte ordonnée par le pouvoir exécutif ou par le pouvoir législatif.

Les bâtiments et locaux utilisés pour le fonctionnement des services du Fonds, ainsi que les archives de ce dernier sont inviolables.

Article 5

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de son objectif statutaire, le Fonds de Réétablissement peut:

(a) détenir toutes devises et tous avoirs de compte en n'importe quelle monnaie;

(b) transférer librement par voie bancaire ses fonds d'un pays

schiedsgerichtlichen Verfahrens geregelt, dessen Einzelheiten in der nach Artikel X § 1 (d) der Satzung des Fonds erlassenen Darlehnsordnung bestimmt sind.

Artikel 3

Die Vermögenswerte und Guthaben des Fonds sind ohne Rücksicht darauf, wo und in wessen Besitz oder Gewahrsam sie sich befinden, jeder Art von Beschlagnahme, Pfändung oder Zwangsvollstreckung entzogen, solange nicht gegen den Fonds ein vollstreckbares Urteil ergangen ist, das nicht mehr mit ordentlichen Rechtsmitteln angegriffen werden kann.

Die Zwangsvollstreckung aus den in einem schiedsgerichtlichen Verfahren nach Artikel 2 Absatz 3 ergangenen Schiedssprüchen erfolgt im Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten des Fonds nach den in jedem dieser Staaten geltenden Verfahren und nach Erteilung der in dem Staat, in dessen Hoheitsgebiet der Schiedsspruch vollstreckt werden soll, gebräuchlichen Vollstreckungsklausel, und zwar lediglich unter Nachprüfung der Echtheit dieser Schiedssprüche, ihrer Übereinstimmung mit den Zuständigkeits- und Verfahrensregeln der Darlehnsordnung sowie des Nichtbestehens eines Widerspruchs zwischen diesen Schiedssprüchen und einem in dem betreffenden Lande ergangenen rechtskräftigen Urteil. Jeder Unterzeichner notifiziert bei Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde den anderen Unterzeichnern durch Vermittlung des Generalsekretärs des Europarats, welche Behörde nach den Rechtsvorschriften seines Staates für die Erledigung dieser Förmlichkeit zuständig ist.

Artikel 4

Die Vermögenswerte und Guthaben des Fonds sind ohne Rücksicht darauf, wo und in wessen Besitz oder Gewahrsam sie sich befinden, von Durchsuchungen, Requisitionen, Einziehungen, Enteignungen sowie jeder anderen von der vollziehenden oder gesetzgebenden Gewalt angeordneten Form eines Zwanges befreit.

Die für den Dienstbetrieb des Fonds benutzten Gebäude und Räumlichkeiten sowie seine Archive sind unverletzlich.

Artikel 5

Soweit es die Erreichung seines satzungsmäßigen Zwecks erfordert, kann der Wiedereingliederungsfonds

(a) Devisen jeder Art besitzen und Kontenguthaben in jeder beliebigen Währung unterhalten,

(b) seine Mittel von einem Land in ein anderes oder innerhalb eines

country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

In exercising its rights under this Article, the Fund shall pay due regard to any representations made to it by the Government of any Member.

Article 6

The property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 7

The Resettlement Fund and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.

The Resettlement Fund shall be exempt from all taxes in the territory of Members of the Fund in respect of transactions and operations relating to loans contracted by the Fund with a view to applying their proceeds, in accordance with its purpose, to the needs of refugees and surplus population or relating to loans granted or guaranteed by the Fund in accordance with its statutory provisions.

The Fund shall not be granted exemption from any rates, taxes or dues which are merely charges for public utility services.

Member Governments shall, whenever possible, make appropriate arrangements for:

(a) exemption from taxes on income derived from interest on bonds issued or loans contracted by the Fund;

(b) the remission or return of excise duties and taxes which form part of the price to be paid for movable or immovable property or of the payment for services rendered, when the Fund, for official purposes, is making substantial purchases or procuring services the total cost of which includes such excise duties and taxes.

No tax of any kind shall be levied on any security or bond issued or guaranteed by the Fund (or any dividend or interest thereon) by whomsoever held:

dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

Dans l'exercice des droits prévus par cet article, le Fonds de Réétablissement tiendra compte de toute représentation qui lui sera faite par le Gouvernement de tout État membre.

Article 6

Les biens et avoirs du Fonds sont exempts de restrictions, réglementations; contrôles et moratoires de toute nature.

Article 7

Le Fonds de Réétablissement, ses avoirs, revenus et autres biens, sont exonérés de tous impôts directs.

Le Fonds de Réétablissement est exonéré de tous impôts dans les États membres du Fonds sur les transactions et opérations relatives aux emprunts que le Fonds contracte pour en affecter le produit, conformément à son objet, aux besoins des réfugiés et des excédents de population et aux prêts qu'il consent ou qu'il garantit dans les conditions statutairement prévues.

Aucune exonération n'est accordée au Fonds en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Les Gouvernements des États membres prennent, chaque fois qu'il leur est possible, les dispositions appropriées en vue:

(a) de l'exonération des impôts sur les revenus afférents aux intérêts des obligations émises ou des emprunts contractés par le Fonds;

(b) de la remise ou du remboursement du montant des droits indirects et des taxes entrant dans le prix des biens immobiliers ou mobiliers, ou dans celui des prestations de service, lorsque le Fonds, pour son usage officiel, effectue des achats importants ou bénéficie de services dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature.

Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les valeurs ou obligations émises ou garanties par le Fonds (y compris tout dividende ou intérêt y afférent), quel qu'en soit le détenteur:

jeden Landes frei im Bankverkehr transferieren und alle in seinem Gewahrsam befindlichen Devisen in jede andere Währung umtauschen.

Bei Ausübung der in diesem Artikel vorgesehenen Rechte trägt der Wiedereingliederungsfonds allen von der Regierung eines Mitgliedstaats erhobenen Vorstellungen Rechnung.

Artikel 6

Die Vermögenswerte und Guthaben des Fonds sind von Beschränkungen, Regelungen, Überwachungsmaßnahmen und Stillhalteanordnungen jeder Art befreit.

Artikel 7

Der Wiedereingliederungsfonds, seine Guthaben, Einkünfte und sonstigen Vermögenswerte sind von jeder direkten Steuer befreit.

Der Wiedereingliederungsfonds ist in den Mitgliedstaaten des Fonds von allen Steuern auf Transaktionen und Geschäften bezüglich der Anleihen, die der Fonds aufnimmt, um entsprechend seinem Zweck deren Ertrag für die Bedürfnisse der Flüchtlinge und der Bevölkerungsüberschüsse zu verwenden und bezüglich der Darlehen, die er in der satzungsmäßig vorgesehenen Weise bewilligt oder garantiert, befreit.

Befreiung von Steuern, Gebühren und Abgaben, die lediglich die Vergütung für öffentliche Dienstleistungen darstellen, wird dem Fonds nicht gewährt.

Die Regierungen der Mitgliedstaaten treffen, wenn immer es ihnen möglich ist, geeignete Bestimmungen zwecks

a) Freistellung der Zinsen auf die vom Fonds ausgegebenen Schuldverschreibungen oder die von ihm aufgenommenen Anleihen von der Einkommensbesteuerung,

b) Niederschlagung oder Erstattung des Betrags der indirekten Abgaben und der Gebühren, die einen Bestandteil des Preises von Liegenschaften oder beweglichen Sachen oder von Dienstleistungen bilden, wenn der Fonds für seinen Dienstgebrauch umfangreiche Käufe tätigt oder Dienste in Anspruch nimmt, in deren Preis Abgaben und Gebühren dieser Art enthalten sind.

Keine Steuer irgendwelcher Art wird auf die vom Fonds ausgegebenen oder garantierten Wertpapiere oder Schuldverschreibungen (einschließlich aller darauf anfallenden Gewinnanteile oder Zinsen), ohne Rücksicht darauf, wer deren Inhaber ist, erhoben,

(a) which discriminates against such security or bond solely because it is issued or guaranteed by the Fund; or

(b) if the sole legal basis for such tax is the place or currency in which the security or bond is issued, guaranteed, made payable or paid, or the location of the headquarters or of any office or place of business maintained by the Fund.

(a) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est émise ou garantie par le Fonds; ou

(b) si le seul fondement juridique d'un tel impôt est le lieu ou la devise dans laquelle la valeur ou l'obligation est émise ou garantie, rendue payable ou payée, ou encore l'emplacement du siège, de tout bureau ou centre d'opérations du Fonds.

(a) wenn diese Steuer derartige Wertpapiere oder Schuldverschreibungen nur deshalb benachteiligt, weil sie vom Fonds ausgegeben oder garantiert sind, oder

(b) wenn die einzige rechtliche Grundlage für eine solche Steuer der Ort, an dem, oder die Währung, in der die Wertpapiere oder Schuldverschreibungen ausgegeben oder garantiert, zahlbar gestellt sind oder bezahlt werden, oder der Ort des Sitzes, einer Dienststelle oder Geschäftsstelle des Fonds ist.

Article 8

The Fund shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles required for its official use, unless such prohibition or restrictions have been imposed for reasons of *ordre public,* safety or health. Articles imported under exemption will not be disposed of in any way in the country into which they are imported, except under conditions approved by the Government of that country.

Article 8

Le Fonds est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard des articles destinés à son usage officiel, à moins que ces prohibitions ou restrictions n'aient été dictées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique. Toutefois, les articles importés en franchise ne seront pas cédés à un titre quelconque sur le territoire du pays dans le quel ils auront été introduits, sauf dans des conditions agréées par le gouvernement de ce pays.

Artikel 8

Der Fonds ist bezüglich der zu seinem Dienstgebrauch bestimmten Gegenstände von allen Zöllen, Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit, sofern für diese Verbote oder Beschränkungen nicht Gründe der öffentlichen Ordnung, der öffentlichen Sicherheit und der Volksgesundheit bestimmend gewesen sind. Die zollfrei eingeführten Gegenstände dürfen jedoch im Hoheitsgebiet des Landes, in das sie eingeführt worden sind, nicht in irgendeiner Weise veräußert werden, es sei denn zu Bedingungen, welche die Regierung dieses Landes genehmigt.

PART III

Organs

Article 9

The organs referred to in Article VIII of the Articles of Agreement of the Fund shall enjoy in the territory of each Member State, for their official communications, treatment at least as favourable as that accorded by that Member to diplomatic missions of any other Government. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the organs of the Fund.

Article 10

Members of the Governing Body, the Administrative Council and the Auditing Board shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limit of their authority. They shall continue to enjoy such immunity after their terms of office have expired. In addition, they shall be accorded the same immunities from immigration restrictions and alien registration requirements and the same exchange and travel facilities as are accorded by Members to representatives of other Gov-

TITRE III

Organes

Article 9

Les organes visés à l'article VIII du Statut du Fonds bénéficient sur le territoire de chaque État membre, pour leurs communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par ce Membre aux missions diplomatiques de tout autre gouvernement. La correspondance officielle et les autres communications officielles des organes du Fonds ne peuvent être censurées.

Article 10

Les membres du Comité de Direction, du Conseil d'Administration et du Comité de Surveillance jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en leur qualité officielle et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité leur reste acquise à l'expiration de leur mandat. Ils bénéficient, en outre, en ce qui concerne les restrictions à l'immigration, l'enregistrement des étrangers, les réglementations de change et les facilités de voyage, du même traitement que celui qui est accordé par les États membres aux re-

TEIL III

Organe

Artikel 9

Die in Artikel VIII der Satzung des Fonds bezeichneten Organe genießen im Hoheitsgebiet jedes Mitgliedstaates für ihre amtliche Nachrichtenübermittlung eine mindestens ebenso günstige Behandlung, wie sie von diesem Mitglied den diplomatischen Vertretungen anderer Regierungen gewährt wird. Der amtliche Schriftverkehr und die sonstige amtliche Nachrichtenübermittlung der Organe des Fonds unterliegen keiner Zensur.

Artikel 10

Die Mitglieder des Direktionsausschusses, des Verwaltungsrats und des Überwachungsausschusses genießen bezüglich der in ihrer amtlichen Eigenschaft und im Rahmen ihrer Befugnisse vorgenommenen Handlungen, einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, Befreiung von der Gerichtsbarkeit. Diese Befreiung verbleibt ihnen auch nach Beendigung ihres Auftrags. Ferner genießen sie bezüglich der Einwanderungsbeschränkungen, der Meldepflicht für Ausländer, der Devisenvorschriften und der Reiseerleichterungen die gleiche Behandlung, wie sie von den

ernments of the Fund having comparable rank. Sums paid to them in respect of expenses necessarily incurred in the discharge of their duties shall be exempt from taxation.

présentants des autres gouvernements du Fonds possédant un statut équivalent. Les sommes qui leur sont allouées en frais de représentation ou dépenses inhérentes à l'exercice de leurs fonctions ne sont soumises à aucune imposition fiscale.

Mitgliederstaaten den Vertretern der anderen Mitgliedsregierungen des Fonds in entsprechender Stellung gewährt wird. Die ihnen als Vergütung für die mit der Wahrnehmung ihrer Aufgaben verbundenen Kosten oder Auslagen gezahlten Beträge unterliegen keiner Besteuerung.

Article 11

The privileges and immunities are accorded to the individuals mentioned in Article 10 not for their own personal benefit, but in order to safeguard the independent exercise of their functions. Consequently, a Member not only has the right, but is in duty bound, to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded.

Article 11

Les immunités et privilèges sont accordés aux personnes visées par l'article 10, non pas pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Artikel 11

Die Befreiungen und Vorrechte werden den in dem Artikel 10 bezeichneten Personen nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern zu dem Zweck, die Wahrnehmung ihrer Aufgaben in voller Unabhängigkeit sicherzustellen. Daher hat ein Mitglied nicht nur das Recht, sondern auch die Pflicht, die Befreiung seines Vertreters in allen Fällen aufzuheben, in denen nach seiner Auffassung die Befreiung verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen die Befreiung ohne Beeinträchtigung des Zwecks, für den sie gewährt wird, aufgehoben werden kann.

Article 12

(a) The provisions of Articles 10 and 11 may not be invoked by a representative against the authorities of the State of which he is or has been the representative.

(b) Articles 10, 11 and 12 (a) shall apply equally to deputy representatives, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

Article 12

(a) Les dispositions des articles 10 et 11 ci-dessus ne sont pas opposables aux autorités de l'État dont la personne est ou a été le représentant.

(b) Les articles 10, 11 et 12 (a), s'appliquent également aux représentants adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

Artikel 12

(a) Die Artikel 10 und 11 können nicht gegenüber den Behörden des Staates geltend gemacht werden, den der Betreffende vertritt oder vertreten hat.

(b) Die Artikel 10, 11 und 12 (a) gelten auch für stellvertretende Vertreter, Berater, technische Sachverständige und Sekretäre von Delegationen.

PART IV

Officials

Article 13

The Governor and officials of the Fund shall be accorded the privileges and immunities specified in Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

The Governor will specify the categories of officials to which the provisions of the aforesaid Article shall apply.

The communications specified in Article 17 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall be made by the Secretary-General of the Council in respect of the Governor and also of the officials referred to in the preceding paragraph.

The Secretary-General, after consulting the Governor, shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where he considers that immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice

TITRE IV

Agents

Article 13

Le Gouverneur du Fonds et les agents du Fonds jouissent des privilèges et immunités prévus à l'article 18 de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe.

Le Gouverneur déterminera les catégories des agents auxquels s'appliquent, en tout ou partie, les dispositions dudit article.

Les communications prévues à l'article 17 de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe seront faites par le Secrétaire Général du Conseil tant en ce qui concerne le Gouverneur que les agents visés à l'alinéa précédent.

Le Secrétaire Général, après consultation du Gouverneur, peut et doit lever l'immunité accordée à un agent dans tous les cas où il estime que cette immunité empêcherait l'exercice normal d'une action de justice et pourrait être levée sans que cette me-

TEIL IV

Bedienstete

Artikel 13

Der Gouverneur und die Bediensteten des Fonds genießen die in Artikel 18 des Allgemeinen Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen des Europarats vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

Der Gouverneur bestimmt die Bedienstetengruppen, auf die der genannte Artikel ganz oder zum Teil Anwendung findet.

Die in Artikel 17 des Allgemeinen Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen des Europarats vorgesehenen Mitteilungen werden sowohl bezüglich des Gouverneurs als auch der Bediensteten, auf die sich Absatz 2 bezieht, vom Generalsekretär des Rates bewirkt.

Nach Konsultierung des Gouverneurs kann und soll der Generalsekretär die einem Bediensteten gewährte Befreiung in allen Fällen aufheben, in denen seines Erachtens diese Befreiung die normale Betreibung eines gerichtlichen Verfahrens verhindern

to the satisfactory operation of the Fund. In the case of the Governor, the Governing Body of the Fund shall have the right to waive immunity.

sure portât préjudice au bon fonctionnement du Fonds. A l'égard du Gouverneur, le Comité de Direction du Fonds a qualité pour prononcer la levée des immunités.

würde und aufgehoben werden könnte, ohne daß dadurch die reibungslose Arbeit des Fonds beeinträchtigt würde. Für die Aufhebung der Befreiung des Gouverneurs ist der Direktionsausschuß des Fonds zuständig.

PART V

Application of the Agreement

Article 14

The Governments of Member States of the Fund undertake to seek such constitutional authority as may be necessary to fulfil the statutory obligations assumed by those States *vis-à-vis* the Resettlement Fund. They undertake likewise to seek such authority in good time in order to be able to fulfil any undertakings into which they may have entered as borrower or guarantor, in accordance with Article VI, Section 3, of the Articles of Agreement of the Resettlement Fund.

Article 15

The Fund may conclude with any Member State special agreements on the detailed application of the provisions of the present Protocol, supplementing the said provisions or derogating from those of Article 13 above. It may likewise conclude agreements with any State which is not a member of the Fund, modifying the application of the provisions of the present Protocol so far as that State is concerned.

TITRE V

Application de l'Accord

Article 14

Les Gouvernements des États membres du Fonds s'engagent à solliciter les autorisations constitutionnelles qui seraient éventuellement nécessaires pour faire face aux obligations statutaires que ces États assument à l'égard du Fonds de Réétablissement. Ils s'engagent également à solliciter en temps utile lesdites autorisations afin de pouvoir remplir les engagements qu'ils auraient contractés au titre d'emprunteur ou de garant, conformément à la section 3 de l'article VI du Statut du Fonds de Réétablissement.

Article 15

Le Fonds pourra conclure avec tout État membre des accords spéciaux précisant les modalités d'application des dispositions du présent Protocole, complétant lesdites dispositions ou portant dérogation à celles de l'article 13 ci-dessus. Il peut également conclure des accords avec tout État non membre du Fonds de Réétablissement pour l'aménagement à leur égard de l'application des dispositions de ce Protocole.

TEIL V

Anwendung des Abkommens

Artikel 14

Die Regierungen der Mitgliedstaaten des Fonds verpflichten sich, um die verfassungsmäßigen Ermächtigungen nachzusuchen, die gegebenenfalls zur Erfüllung der satzungsmäßigen Verpflichtungen, die diese Staaten hinsichtlich des Wiedereingliederungsfonds übernehmen, erforderlich sind. Sie verpflichten sich ferner, rechtzeitig um diese Ermächtigungen nachzusuchen, um die von ihnen eingegangenen Verpflichtungen als Darlehnsnehmer oder Bürge gemäß Artikel VI § 3 der Satzung des Wiedereingliederungsfonds erfüllen zu können.

Artikel 15

Der Fonds kann mit jedem Mitgliedstaat besondere Abkommen über Einzelheiten der Anwendung der Bestimmungen dieses Protokolls oder zu deren Ergänzung oder über von Artikel 13 abweichende Regelungen schließen. Er kann ferner Abkommen mit jedem Nichtmitgliedstaat des Wiedereingliederungsfonds schließen, um im Verhältnis zu dem betreffenden Staat die Anwendung dieses Protokolls zu regeln.

PART VI

Final clauses

Article 16

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe. It shall enter into force as soon as three signatories representing at least one-third of the Fund's holdings have deposited their instruments of ratification. For the other Members of the Fund it shall enter into force on the date when their respective instruments of ratification are deposited.

Nevertheless, pending the entry into force of this Protocol in accordance with the foregoing paragraph, the signatories agree, in order not to delay the satisfactory operation of the Fund, to apply the Protocol provisionally from 1st September 1958, or, at latest, from the date of signature, to the extent compatible with their constitutional rules.

TITRE VI

Dispositions finales

Article 16

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il entrera en vigueur dès que trois signataires représentant au moins le tiers des titres du Fonds auront déposé leurs instruments de ratification. Pour les autres Membres du Fonds, il entrera en vigueur à la date de dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Toutefois, en attendant l'entrée en vigueur du Protocole dans les conditions prévues au paragraphe précédent, les signataires conviennent, afin d'éviter tout délai dans le bon fonctionnement du Fonds de Réétablissement, de le mettre à titre provisoire en application le 1er septembre 1958 ou au plus tard dès sa signature, dans la mesure compatible avec leurs règles constitutionnelles respectives.

TEIL VI

Schlußbestimmungen

Artikel 16

Dieses Protokoll bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt. Es tritt in Kraft, sobald drei Unterzeichner, die mindestens ein Drittel der Anteilscheine des Fonds auf sich vereinen, ihre Ratifikationsurkunde hinterlegt haben. Für die anderen Mitglieder des Fonds tritt es mit dem Tage der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde in Kraft.

Die Unterzeichner kommen jedoch überein, das Protokoll bis zu seinem Inkrafttreten nach Maßgabe des Absatzes 1 in dem mit ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften zu vereinbarenden Umfang bereits vom 1. September 1958 an oder spätestens nach seiner Unterzeichnung vorläufig anzuwenden, um Verzögerungen im reibungslosen Arbeiten des Wiedereingliederungsfonds zu vermeiden.

Article 17

Any Government which becomes a Member of the Resettlement Fund after the signature of the present Protocol may accede thereto by depositing an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe. Such accession shall become effective on the date of deposit if this takes place after the Protocol has entered into force, and upon the date of such entry into force if the accession takes place prior to that date.

Any Government which has deposited an instrument of accession before the entry into force of the Protocol shall immediately apply the latter provisionally, to the extent compatible with its constitutional rules.

IN WITNESS whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE at Strasbourg, this 6th day of March 1959, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatories or States acceding.

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

For the GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC:

For the GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY:

As regards tax exemption, the Federal Republic of Germany will be unable to grant to Resettlement Fund loans more advantageous terms than those accorded to its own loans or the loans of other international organisations. Article 7, paragraph 4, cannot therefore entail any obligation on the part of the Government of the Federal Republic of Germany to make the arrangements mentioned therein.

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF GREECE:

Article 17

Tout Gouvernement devenu, après la signature de ce Protocole, Membre du Fonds de Réétablissement, peut adhérer au présent Protocole par le dépôt d'un instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette adhésion produira effet à la date de ce dépôt si elle est intervenue après l'entrée en vigueur du Protocole, et à la date de cette entrée en vigueur si l'adhésion est antérieure à cette entrée.

Tout Gouvernement ayant déposé un instrument d'adhésion avant l'entrée en vigueur du Protocole mettra celui-ci immédiatement en application provisoire, dans la mesure compatible avec ses règles constitutionnelles.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 6 mars 1959, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires ou adhérents.

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE:

Jean Salmon

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Signé à Paris le 17 mars 1959

Lecompte Boinet

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE:

En ce qui concerne l'exonération des impôts, la République fédérale d'Allemagne ne sera pas à même d'accorder aux emprunts du Fonds de Réétablissement des avantages excédant ceux accordés à ses propres emprunts ou aux emprunts d'autres organismes internationaux. L'alinéa 4 de l'article 7 ne peut donc comporter aucun engagement pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de prendre les dispositions prévues dans cet alinéa.

Signé à Paris le 18 mars 1959

Dr. Adolph Reifferscheidt

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE GRÈCE:

Signé le 18 mars 1959

N. Cambalouris

Artikel 17

Jede Regierung, die nach Unterzeichnung dieses Protokolls Mitglied des Wiedereingliederungsfonds wird, kann dem Protokoll durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarats beitreten. Dieser Beitritt wird im Zeitpunkt der Hinterlegung der Beitrittsurkunde wirksam, wenn er nach dem Inkrafttreten des Protokolls erfolgt, und im Zeitpunkt dieses Inkrafttretens, wenn er vorher erfolgt.

Jede Regierung, die vor dem Inkrafttreten des Protokolls eine Beitrittsurkunde hinterlegt, wendet dieses unverzüglich in dem mit ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften zu vereinbarenden Umfang vorläufig an.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Straßburg am 6. März 1959 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär übermittelt jedem Unterzeichnerstaat und beitretenden Staat beglaubigte Abschriften.

Für die REGIERUNG
DES KÖNIGREICHS BELGIEN:

Für die REGIERUNG
DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

Unterzeichnet in Paris
am 17. März 1959

Für die REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Bezüglich der Steuerbefreiung ist die Bundesrepublik Deutschland nicht in der Lage, für die Anleihen des Wiedereingliederungsfonds Vergünstigungen zu gewähren, die über die für ihre eigenen Anleihen oder die Anleihen anderer internationaler Organisationen gewährten Vergünstigungen hinausgehen. Artikel 7 Absatz 4 kann deshalb für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland nicht die Verpflichtung zur Folge haben, die dort vorgesehenen Bestimmungen zu treffen.

Unterzeichnet in Paris
am 18. März 1959

Für die REGIERUNG DES
KÖNIGREICHS GRIECHENLAND:

Unterzeichnet am 18. März 1959

For the GOVERNMENT
OF THE ICELANDIC REPUBLIC:

Signed at Strasbourg
the 20th April 1959

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ISLANDAISE:

Pétur Eggerz

Für die REGIERUNG
DER ISLÄNDISCHEN REPUBLIK:

Unterzeichnet in Straßburg
am 20. April 1959

For the GOVERNMENT
OF THE ITALIAN REPUBLIC:

With regard to Article 3, Italy reserves the right, in view of the general principles of its legal system, not to enforce by execution awards arising from the arbitration procedure mentioned in Article 2, paragraph 3, when such awards are contrary to the national *ordre public.*

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE:

Au sujet de l'article 3 et compte tenu des principes généraux de son système juridique, l'Italie se réserve de ne pas apposer la formule exécutoire aux sentences intervenues à la suite de la procédure arbitrale visée à l'article 2, alinéa 3, lorsqu'elles seront contraires à l'ordre public national.

Bombassei de Vettor

Für die REGIERUNG
DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:

Bezüglich des Artikels 3 und unter Berücksichtigung der allgemeinen Grundsätze seiner Rechtsordnung behält sich Italien das Recht vor, die Vollstreckungsklausel nicht für Schiedssprüche auf Grund des schiedsgerichtlichen Verfahrens nach Artikel 2 Absatz 3 zu erteilen, wenn sie der innerstaatlichen öffentlichen Ordnung entgegenstehen.

For the GOVERNMENT
OF THE
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

Pour le GOUVERNEMENT DU
GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

Signé à Paris le 17 mars 1959

Pierre Wurth

Für die REGIERUNG DES
GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG:

Unterzeichnet in Paris
am 17. März 1959

For the GOVERNMENT
OF THE TURKISH REPUBLIC:

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE:

Signé à Strasbourg le 31 mars 1959
Sous réserve de ratification

M. Borovali

Für die REGIERUNG
DER TURKISCHEN REPUBLIK:

Unterzeichnet in Straßburg
am 31. März 1959
Unter Vorbehalt der Ratifizierung

Satzung des Wiedereingliederungsfonds des Europarats

Articles of Agreement of the Council of Europe Resettlement Fund

Statut du Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe

Article I

Establishment of the Fund

A Council of Europe Resettlement Fund (hereinafter called "the Fund") shall be established.

The Fund shall be attached to the Council of Europe and administered under its supreme authority.

Article II

Purpose

The purpose of the Fund is to help in solving the problems with which European countries are or may be faced as a result of the presence of surplus elements of population, including national refugees, by providing or guaranteeing loans to finance:

(a) absorption programmes approved by a Member of the Fund in accordance with Article VI of the present Articles of Agreement, designed to create new opportunities of employment for such persons;

(b) resettlement programmes approved by a Member of the Fund providing for loans to or expenditure for the benefit of persons residing in Europe who seek resettlement in a European or extra-European country and who shall undertake to repay the amount of such loans or expenditure insofar as they are financed by the Fund.

Article III

Membership

Member Governments of the Council of Europe may become members of the Fund in accordance with the provisions of Article IV, Section 2 (a) (i). Other Governments admitted to membership by the Fund may become

Article Ier

Constitution du Fonds

Il est institué un Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe (ci-après dénommé le « Fonds »).

Le Fonds est rattaché au Conseil de l'Europe et soumis comme tel à sa haute autorité.

Article II

Objectif

Le Fonds a pour objectif d'aider à résoudre les problèmes que l'existence d'excédents de population, y compris des réfugiés nationaux, pose ou peut poser aux pays européens par le financement, au moyen de prêts ou de garanties de prêts:

(a) de programmes d'intégration, agréés par un Membre du Fonds, conformément à l'article VI du présent statut, visant à créer de nouvelles possibilités d'emploi en faveur de ces personnes;

(b) de programmes de réétablissement, agréés par un Membre du Fonds, prévoyant l'octroi de prêts ou le règlement de dépenses en faveur de personnes résidant en Europe, désirant se réétablir dans un autre pays en Europe ou dans un pays hors d'Europe et s'engageant à rembourser le montant de ces prêts ou dépenses à concurrence des sommes avancées par le Fonds.

Article III

Affiliation

Les gouvernements membres du Conseil de l'Europe peuvent devenir Membres du Fonds conformément aux dispositions de l'article IV, section 2 (a) (i). D'autres gouvernements admis à adhérer au Fonds peuvent en

(Übersetzung)

Artikel I

Errichtung des Fonds

Es wird ein Wiedereingliederungsfonds des Europarats (nachstehend der „Fonds" genannt) gebildet.

Der Fonds ist dem Europarat angeschlossen und als solcher dessen Amtsgewalt unterstellt.

Artikel II

Zweck

Zweck des Fonds ist, durch Finanzierung im Wege von Darlehen oder Bürgschaften für Darlehen zur Lösung der Probleme beizutragen, die sich aus dem Vorhandensein von Bevölkerungsüberschüssen, einschließlich der nationalen Flüchtlinge, für die europäischen Länder ergeben oder ergeben können, und zwar:

(a) durch Finanzierung von Eingliederungsprogrammen, die von einem Mitglied des Fonds gemäß Artikel VI dieser Satzung genehmigt sind und die Schaffung neuer Beschäftigungsmöglichkeiten für diese Personen vorsehen;

(b) durch Finanzierung von Wiedereingliederungsprogrammen, die von einem Mitglied des Fonds genehmigt sind und die Gewährung von Darlehen oder die Begleichung von Ausgaben zugunsten von Personen vorsehen, die in Europa wohnhaft sind, sich in einem anderen europäischen oder außereuropäischen Lande ansiedeln wollen und sich verpflichten, diese Darlehen oder Ausgaben in Höhe der von dem Fonds vorgestreckten Beträge zurückzuerstatten.

Artikel III

Beitritt

Die Mitgliedsregierungen des Europarats können unter den in Artikel IV § 2 (a) (i) vorgesehenen Bestimmungen Mitglieder des Fonds werden. Andere zum Beitritt zu dem Fonds zugelassene Regierungen können unter besonderen

members of the Fund upon such special conditions as the Fund may prescribe in each case, in accordance with the provisions of Article IV, Section 2 (a) (ii).

Article IV

Obligations of Members

Section I. — **Participating Certificates**

The Fund shall issue for subscription by its members participating certificates, expressed in terms of a single currency by way of common denominator. Members shall pay their subscriptions in their national currency, at the official rate of exchange in effect at the time of subscription.

Section 2. — **Subscriptions**

(a) Each Member shall subscribe a certain number of participating certificates:

(i) the number of participating certificates placed at the disposal of each Member State of the Council of Europe is fixed in accordance with the table appended to the present Articles of Agreement. Each member of the Fund shall subscribe as many participating certificates as it wishes, but shall not initially take up less than one quarter of such certificates placed at its disposal.

(ii) The number of participating certificates to be allocated to other Members shall be fixed by agreement with the Governing Body of the Fund in accordance with Article IX para. (e) of the present Articles of Agreement.

(b) Each member shall pay in at least twenty-five per cent (25 %) of the subscription price of the participating certificates subscribed by it promptly upon becoming a member; and the balance shall be paid in accordance with Article IX, para. (c).

Section 3. — **Maintenance of Value of Subscriptions**

Whenever the par value of a Member State's currency is reduced or the foreign exchange value of such currency has depreciated to a significant extent, the Member shall pay to the Fund within a reasonable time an additional amount of its own currency sufficient to maintain the value, as of the time of subscription, of the subscription by the member of participating certificates of the Fund.

devenir Membres, dans des conditions spéciales que le Fonds peut édicter pour chaque cas, conformément aux dispositions de l'article IV, section 2 (a) (ii).

Article IV

Obligations des membres

Section 1. — **Titres de participation**

Le Fonds émet des titres de participation, libellés en une devise de compte, auxquels soucrivent les Membres. Chaque titre a la même valeur nominale. Les Membres se libèrent de leur souscription par des versements dans leur monnaie nationale aux taux de change officiel en vigueur à la date de la souscription.

Section 2. — **Souscriptions**

(a) Chaque Membre souscrit un nombre de titres de participation:

(i) Le nombre des titres de participation mis à la disposition de chacun des États membres du Conseil de l'Europe est fixé au tableau annexé au présent statut. Chacun de ces Membres du Fonds souscrit autant de titres de participation qu'il le désire sans toutefois que sa souscription initiale puisse être inférieure au quart du nombre de titres qui lui sont réservés.

(ii) Le nombre des titres de participation des autres Membres adhérant au Fonds sera fixé en accord avec le Comité de direction du Fonds, conformément à l'article IX, paragraphe (e) du présent statut.

(b) Chaque Membre verse aussitôt après son affiliation au moins vingt-cinq pour cent (25 %) du prix de souscription du nombre minimum de titres de participation auxquels il souscrit: le solde sera versé conformément à l'article IX, paragraphe (c).

Section 3. — **Maintien de la valeur des souscriptions**

Si le pair de la monnaie d'un État membre est abaissé ou si le taux de change de la monnaie de l'État membre s'est déprécié dans une mesure importante, celui-ci versera au Fonds, dans un délai raisonnable, une somme supplémentaire de sa propre monnaie, suffisante pour maintenir à la même valeur qu'à l'époque de la souscription le montant souscrit par lui en titres de participation au Fonds.

Bedingungen, die der Fonds für jeden Fall festsetzen kann, und unter Beachtung der Bestimmungen des Artikels IV § 2 (a) (ii) Mitglieder des Fonds werden.

Artikel IV

Pflichten der Mitglieder

§ 1 — **Anteilscheine**

Der Fonds gibt Anteilscheine aus, die in einer Rechnungswährung ausgestellt sind und von den Mitgliedern gezeichnet werden. Jeder Anteilschein hat den gleichen Nennwert. Die Mitglieder entrichten den von ihnen gezeichneten Betrag in ihrer nationalen Währung zu dem am Zeichnungstage geltenden amtlichen Wechselkurs.

§ 2 — **Zeichnungen**

(a) Jedes Mitglied zeichnet eine Anzahl von Anteilscheinen:

(i) Die Anzahl der Anteilscheine, die jedem Mitgliedstaat des Europarats zur Verfügung gestellt werden, wird in der dieser Satzung beigefügten Tabelle festgesetzt. Jedes dieser Mitglieder des Fonds zeichnet soviel Anteilscheine, wie es wünscht, wobei jedoch die zuerst vorgenommene Zeichnung nicht weniger als ein Viertel der Anteilscheine umfassen darf, die ihm vorbehalten sind.

(ii) Die Anzahl der Anteilscheine der anderen Mitglieder des Fonds wird in Vereinbarung mit dem Direktionsausschuß des Fonds gemäß Artikel IX Buchstabe (e) dieser Satzung festgesetzt.

(b) Jedes Mitglied zahlt unmittelbar nach seinem Beitritt mindestens fünfundzwanzig Prozent (25 %) des Zeichnungspreises der Mindestzahl der Anteilscheine, die es zeichnet. Der Restbetrag ist gemäß Artikel IX Buchstabe (c) einzuzahlen.

§ 3 — **Erhaltung des Wertes der Zeichnungen**

Wird die Währungsparität eines Mitgliedstaates herabgesetzt oder ist der Wechselkurs der Währung des Mitgliedstaates in erheblichem Maße gesunken, so zahlt dieser innerhalb einer angemessenen Frist einen zusätzlichen Betrag in seiner eigenen Währung an den Fonds, der ausreicht, den von ihm in Anteilscheinen des Fonds gezeichneten Betrag im gleichen Wert wie im Zeitpunkt der Zeichnung zu erhalten.

Section 4. — **Limitation of Liability**

No Member shall be liable to third parties for any obligation of the Fund.

Section 4. — **Limite des obligations**

Aucun membre ne se trouve engagé envers des tiers par une obligation assumée par le Fonds.

§ 4 — **Grenze der Verpflichtungen**

Kein Mitglied ist gegenüber Dritten auf Grund einer von dem Fonds übernommenen Verpflichtung haftbar.

Article V

Contributions and Borrowing Operations

For uses not inconsistent with its purpose, the Fund may accept contributions. It may also borrow funds.

The Fund is empowered to receive contributions offered for specific purposes which come within its stated aims.

Article V

Dispositions générales relatives aux prêts et aux garanties

En vue d'utilisations conformes à ses objectifs, le Fonds peut accepter des concours financiers. Il peut également emprunter des fonds.

Le Fonds est habilité à recevoir des versements destinés à des buts déterminés conformes aux objectifs du Fonds.

Artikel V

Finanzielle Unterstützungen und Anleihen

Zu einer seinen Zwecken entsprechenden Verwendung kann der Fonds finanzielle Unterstützungen annehmen. Ferner kann er Anleihen aufnehmen.

Der Fonds ist befugt, Zahlungen entgegenzunehmen, die für Zwecke bestimmt sind, welche den Zielen des Fonds entsprechen.

Article VI

General Provisions Relating to Loans and Guarantees

Section 1. — **Forms of Loans**

Loans made by the Fund shall be in one of the following forms:

(i) loans to Member Governments of the Fund;

(ii) loans guaranteed by a Member Government of the Fund granted to any legal person approved by that Member;

(iii) loans guaranteed by a Member Government of the Fund and granted to migrants through the intermediary of the Member or of any legal person approved by that member.

(iv) Loans granted to any legal person approved by a Member Government of the Fund, when the Administrative Council is satisfied that the loan requested is covered by adequate guarantees and fulfils the requirements laid down in Section 3 below with regard to the loans mentioned in paragraphs (i), (ii) and (iii) of the present Section.

Section 2. — **Guarantees**

The Fund may grant its guarantee for transactions arising from the realisation of the aims set out in Article II, conditions to be determined for each particular case.

Section 3. — **Obligations of Borrower or Guarantor**

(a) The obligations of Member Governments of the Fund under loans

Article VI

Concours financiers et opérations d'emprunt

Section 1. — **Types de prêts**

Le Fonds consent des prêts sous l'une des formes suivantes:

(i) prêts aux gouvernements membres du Fonds;

(ii) prêts garantis par un gouvernement membre du Fonds et consentis à toute personne morale agréée par ce Membre;

(iii) prêts garantis par un gouvernement membre du Fonds et consentis à des migrants par l'intermédiaire du Membre ou de toute personne morale agréée par ce Membre.

(iv) Prêts consentis à toute personne morale agréée par un gouvernement membre du Fonds lorsque le Conseil d'Administration estime que le prêt demandé est assorti de garanties suffisantes et répond aux conditions spécifiées à la Section 3 ci-dessous concernant les prêts envisagés aux paragraphes (i), (ii) et (iii) de la présente section.

Section 2. — **Garanties**

Le Fonds peut consentir sa garantie pour les opérations découlant de la réalisation des objectifs prévues à l'article II à des conditions à déterminer pour chaque cas d'espèce.

Section 3. — **Obligations de l'emprunteur ou du garant**

(a) Les engagements pris par les gouvernements membres du Fonds en

Artikel VI

Allgemeine Bestimmungen betreffend Darlehen und Bürgschaften

§ 1 — **Arten von Darlehen**

Der Fonds gewährt folgende Arten von Darlehen:

(i) Darlehen an die Mitgliedsregierungen des Fonds;

(ii) Darlehen, für die eine Mitgliedsregierung des Fonds Bürgschaft leistet und die einer von diesem Mitglied anerkannten juristischen Person gewährt werden;

(iii) Darlehen, für die eine Mitgliedsregierung des Fonds Bürgschaft leistet und welche Auswanderern durch Vermittlung des Mitglieds oder durch Vermittlung einer von diesem Mitglied anerkannten juristischen Person gewährt werden;

(iv) Darlehen, die einer von einer Mitgliedsregierung des Fonds anerkannten juristischen Person gewährt werden, wenn der Verwaltungsrat der Auffassung ist, daß ausreichende Bürgschaften für das beantragte Darlehen vorhanden sind und daß sie den in Paragraph 3 bezeichneten Bedingungen für die in den Ziffern (i), (ii) und (iii) vorgesehenen Darlehen entsprechen.

§ 2 — **Bürgschaften**

Der Fonds kann zu Bedingungen, die in jedem Einzelfall zu bestimmen sind, Bürgschaft für die Transaktionen leisten, die sich aus der Verwirklichung der in Artikel II vorgesehenen Ziele ergeben.

§ 3 — **Verpflichtungen des Darlehnsnehmers oder des Bürgen**

(a) Die Verpflichtungen, welche die Mitgliedsregierungen des Fonds in

granted pursuant to Section 1 (i) of this Article and the guarantees of Member Governments of the Fund under Section 1 (ii) and 1 (iii) of this Article must in each case be an unconditional promise:

(i) to repay, within a specified period, a specified sum expressed in a specified currency, and;

(ii) to pay interest and, where necessary, a commission in respect of the specified sum, at a specified rate, at specified intervals and beginnig on a specified date.

(b) In determining the currencies in which obligations of Member Governments of the Fund, whether borrowers or guarantors, shall be expressed, the Fund shall seek to maintain a balance in amounts and currencies between its assets, including such obligations, and the subscription prices paid by its members, including any payments pursuant to Article IV, Section 3.

ce qui concerne les prêts qui leur sont consentis au titre de la section I (i) du présent article et les garanties fournies par les gouvernements membres du Fonds au titre de la section I (ii) et (iii) du présent article doivent, dans chaque cas, comporter la promesse inconditionnelle:

(i) de rembourser dans un délai spécifié une somme spécifiée exprimée dans une devise spécifiée, et

(ii) de payer, pour la somme spécifiée, un intérêt et une commission à un taux spécifié à échéances spécifiées à partir d'une date spécifiée.

(b) Pour déterminer les monnaies dans lesquelles sont exprimées les obligations des gouvernements membres du Fonds en leur qualité d'emprunteurs ou de garants, le Fonds s'efforce de maintenir un rapport constant en valeur et en devises entre ses avoirs, y compris ses obligations, et les souscriptions versées par ses Membres, y compris tous versements effectués en vertu de l'article IV, section 3.

Bezug auf die ihnen nach § 1 (i) dieses Artikels bewilligten Darlehen eingehen, und die von den Mitgliedsregierungen des Fonds nach § 1 (ii) und (iii) dieses Artikels geleisteten Bürgschaften müssen in jedem Fall das unbedingte Versprechen enthalten:

(i) innerhalb einer bestimmten Frist einen bestimmten, auf eine bestimmte Währung lautenden Betrag zurückzuzahlen; und

(ii) für den bestimmten Betrag Zinsen und eine Provision zu einem bestimmten Satz zu bestimmten Fälligkeitsterminen von einem bestimmten Zeitpunkt an zu zahlen.

(b) Um die Währungen zu bestimmen, auf welche die Verpflichtungen der Mitgliedsregierungen des Fonds in ihrer Eigenschaft als Darlehnsnehmer oder Bürgen lauten, ist der Fonds bestrebt, ein gleichbleibendes Verhältnis in Bezug auf Wert und Devisen zwischen seinen Guthaben einschließlich seiner Verpflichtungen und den von seinen Mitgliedern eingezahlten Zeichnungsbeträgen einschließlich aller auf Grund von Artikel IV § 3 geleisteten Zahlungen aufrechtzuerhalten.

Section 4. — **Subrogation**

In the loan contracts guaranteed in accordance with Section 1 (ii) and 1 (iii) of this Article, it shall be laid down that the guarantor, upon satisfying its obligation to the Fund under the guarantee, shall be subrogated to the corresponding claims of the Fund against the principal borrower or borrowers.

Section 4. — **Subrogation**

Dans les contrats de prêts garantis en vertu de la section I (ii) et (iii) du présent article, il sera prévu que le garant ayant satisfait à ses engagements envers le Fonds au titre de cette garantie, est subrogé au Fonds vis-à-vis de l'emprunteur ou des emprunteurs.

§ 4 — **Forderungsübergang**

In den Verträgen über Darlehen, für die auf Grund von § 1 (ii) und (iii) dieses Artikels Bürgschaft geleistet wird, ist vorzusehen, daß der Bürge, der seine Verpflichtungen gegenüber dem Fonds auf Grund dieser Bürgschaft erfüllt hat, gegenüber dem Darlehnsnehmer bzw. den Darlehnsnehmern an die Stelle des Fonds tritt.

Section 5. — **Supporting statements by Members**

In support of applications for loans to be granted in connection with resettlement or absorption programmes, the Fund shall receive a statement by a Member that:

(i) it approves the programmes;

(ii) it believes that the programme will result in the successful resettlement or absorption of persons resident in the European territory of the member;

(iii) it believes that the funds to be supplied by the Fund are not available upon reasonable terms from any other source.

Section 5. — **Déclarations des Membres**

Le Fonds reçoit, à l'appui des demandes de prêts relatifs à des programmes de réétablissement ou d'intégration, une déclaration aux termes de laquelle le Membre intéressé

(i) agrée le programme;

(ii) déclare estimer que le programme permettra le réétablissement ou l'intégration de personnes résidant sur son territoire européen;

(iii) déclare estimer qu'il n'est pas possible d'obtenir d'une autre source à des conditions raisonnables les fonds nécessaires.

§ 5 — **Erklärungen der Mitglieder**

Der Fonds erhält zur Begründung der Darlehnsanträge für Wiedereingliederungs- oder Eingliederungsprogramme eine Erklärung, nach der das betreffende Mitglied

(i) das Programm anerkennt;

(ii) erklärt, die Auffassung zu vertreten, daß das Programm die Wiedereingliederung oder Eingliederung von Personen, die in seinem europäischen Gebiet wohnen, ermöglichen wird;

(iii) erklärt, der Ansicht zu sein, daß die erforderlichen Mittel nicht aus anderer Quelle zu angemessenen Bedingungen beschafft werden können.

Section 6. — **Supporting information**

The Administrative Council referred to in Article X of these Regulations shall determine what information and pledges a borrower shall be required to furnish in support of its application.

Section 6. — **Renseignements à fournir**

Le Conseil d'administration prévu à l'article X du présent statut fixera la nature des renseignements et engagements que tout emprunteur est tenu de fournir à l'appui de sa demande.

§ 6 — **Zu erteilende Auskünfte**

Der in Artikel X vorgesehene Verwaltungsrat bestimmt, welche Auskünfte und Verpflichtungserklärungen jeder Darlehnsnehmer zur Unterstützung seines Antrags beizubringen hat.

Article VII

Investments

Section 1. — **Temporary investments**

Pending its first use of the funds subscribed by a State, the Fund may invest in Treasury Bills or other securities issued and guaranteed by that State.

In making investments the Administrative Council shall take expert advice.

Section 2. — **Accumulation and investment of surplus**

The Fund's surplus resulting from an excess of receipts on account of interest and commissions, or any part thereof, may be accumulated and invested in a manner to be determined by the Administrative Council.

Article VII

Investissements

Section 1. — **Investissements temporaires**

En attendant d'utiliser pour la première fois les fonds soucrits par un État, le Fonds peut les placer en bons du Trésor ou autres obligations issues de cet État et garanties par lui.

Dans les opérations d'investissement, le Conseil d'administration demandera l'avis d'experts en matière de placements.

Section 2. — **Accumulation et investissement des réserves**

Les réserves du Fonds provenant d'un excédent des recettes d'intérêt et de commissions pourront être cumulées et investies en tout ou partie dans les conditions qui seront fixées par le Conseil d'administration.

Artikel VII

Investitionen

§ 1 — **Zeitweilige Investitionen**

Bis zur erstmaligen Verwendung der von einem Staate gezeichneten Mittel kann der Fonds diese in Schatzanweisungen oder anderen Wertpapieren, die von dem betreffenden Staate ausgegeben und von ihm garantiert werden, anlegen.

Bei Vornahme von Investitionen wird der Verwaltungsrat ein Gutachten von Sachverständigen in Anlagefragen einholen.

§ 2 — **Ansammlung und Anlage von Reserven**

Die Reserven des Fonds, die sich aus einem Überschuß an Zins- und Provisionseinnahmen ergeben, können ganz oder teilweise nach den vom Verwaltungsrat festzusetzenden Bedingungen angesammelt und investiert werden.

Article VIII

Organisation, Administration and Supervision of the Fund

The organisation, administration and supervision of the Fund shall be divided between the following:

— the Governing Body,
— the Administrative Council,
— the Governor,
— the Auditing Board,

as provided in the succeeding Articles.

Article VIII

Organisation, administration et contrôle du Fonds

L'organisation, l'administration et le contrôle du Fonds sont assurés par les organes suivants:

— Le Comité de Direction;
— Le Conseil d'administration;
— Le Gouverneur;
— Le Comité de Surveillance;

conformément aux dispositions des articles ci-après.

Artikel VIII

Organisation, Verwaltung und Kontrolle des Fonds

Organisation, Verwaltung und Kontrolle des Fonds werden von folgenden Organen wahrgenommen:

dem Direktionsausschuß,
dem Verwaltungsrat,
dem Gouverneur,
dem Überwachungsausschuß,

und zwar entsprechend den Bestimmungen der nachstehenden Artikel.

Article IX

Governing Body

Section 1. — **Decisions reserved to Members**

The Governing Body, representing the Members of the Fund, shall have sole authority:

(a) to determine the single currency (by way of common denominator) and the nominal value of the participating certificates;

(b) to determine the terms upon which the Fund will accept contributions or borrow funds and the rights to be granted, in-

Article IX

Comité de Direction

Section 1. — **Décisions réservées aux Membres**

Les Membres, réunis en Comité de Direction, sont habilités à:

(a) choisir la monnaie de compte et fixer la valeur nominale des titres de participation;

(b) déterminer les conditions dans lesquelles le Fonds accepte des concours financiers ou emprunte des fonds et fixer les droits à

Artikel IX

Direktionsausschuß

§ 1 — **Den Mitgliedern vorbehaltene Entscheidungen**

Die im Direktionsausschuß vereinten Mitglieder sind befugt:

(a) die Rechnungswährung auszuwählen und den Nennwert der Anteilscheine festzusetzen;

(b) die Bedingungen festzulegen, zu denen der Fonds finanzielle Unterstützungen entgegennimmt oder Anleihen aufnimmt, und

cluding their rights in respect of the Fund's assets, to contributors or lenders to the Fund;

(c) to fix the dates on which calls are to be made upon the unpaid balance of participating certificates subscribed, according to the requirements of the Fund for carrying out its stated aims;

(d) to determine the operating policies of the Fund;

(e) to authorise Governments other than Member Governments of the Council of Europe to join the Fund, to lay down conditions for their admission and to determine the number of participating certificates to be subscribed by such Governments;

(f) to appoint the Governor, revoke his appointment and accept his resignation;

(g) to recommend the international or other legislative measures to be adopted by Members, in order to define such matters as the special arrangements governing assets or property held by the Fund in their territory or in the territory of third States and the obligations of Members arising from special operations of the Fund;

(h) to amend these Articles, without, however, making any change in their stated aims;

(i) to interpret these Articles of Agreement;

(j) to suspend permanently the operations of the Fund and to distribute its assets;

(k) to draw up Rules of Procedure and to designate its Chairman.

(l) to nominate the three auditors who shall constitute the Auditing Board.

Section 2. — **Voting**

(a) The decisions reserved to Members of the Fund shall be taken by votes cast either orally at meetings or in writing between meetings.

(b) Each Member of the Fund shall have one vote for each participating certificate held by it.

accorder aux bailleurs ou prêteurs, y compris leurs droits sur les avoirs du Fonds;

(c) fixer les échéances de libération des parts souscrites selon les besoins du Fonds pour la réalisation de ses objectifs;

(d) fixer les principes de gestion du Fonds;

(e) autoriser les gouvernements autres que les gouvernements membres du Conseil de l'Europe à adhérer au Fonds, fixer les conditions de cette admission et le nombre de titres de participation à souscrire par ces gouvernements;

(f) nommer le Gouverneur, le révoquer et accepter sa démission;

(g) recommander les mesures législatives, internationales ou autres, que les Membres prendront, notamment pour définir le régime spécial des avoirs ou biens du Fonds sur leur territoire ou sur le territoire tiers, et les engagements des Membres résultant des opérations spéciales du Fonds;

(h) amender le présent Statut, sans toutefois changer ses objectifs;

(i) interpréter le présent Statut;

(j) suspendre les opérations du Fonds de façon permanente et répartir ses avoirs;

(k) établir le règlement intérieur et désigner son président;

(l) désigner les trois commissaires qui constitueront le Comité de Surveillance.

Section 2. — **Vote**

(a) Les décisions réservées aux Membres du Fonds ont prises par votes, exprimés soit oralement au cours des réunions, soit par écrit dans l'intervalle de leurs réunions.

(b) Chaque Membre du Fonds dispose d'une voix pour chaque titre de participation qu'il détient.

die den Geldgebern zu gewährenden Rechte einschließlich der Rechte auf die Guthaben des Fonds zu bestimmen;

(c) die Termine für die Einzahlung der gezeichneten Anteile je nach Bedarf des Fonds für die Verwirklichung seiner Ziele festzusetzen;

(d) die Grundsätze für die Verwaltung des Fonds festzusetzen;

(e) die Regierungen, die nicht Mitglieder des Europarats sind, zu ermächtigen, dem Fonds beizutreten, die Bedingungen für diesen Beitritt und die Zahl der von diesen Regierungen zu zeichnenden Anteilscheine festzusetzen;

(f) den Gouverneur zu ernennen, abzuberufen und seinen Rücktritt entgegenzunehmen;

(g) die internationalen oder sonstigen gesetzgeberischen Maßnahmen zu empfehlen, welche die Mitglieder zu treffen haben, um namentlich die Sonderregelung für die Guthaben oder Vermögenswerte des Fonds in ihrem Hoheitsgebiet oder im Hoheitsgebiet dritter Staaten sowie die sich für die Mitglieder aus den besonderen Transaktionen des Fonds ergebenden Verpflichtungen festzulegen;

(h) diese Satzung zu ändern, ohne jedoch ihre Ziele zu verändern;

(i) diese Satzung auszulegen;

(j) die geschäftliche Tätigkeit des Fonds endgültig einzustellen und sein Vermögen zu verteilen;

(k) die Geschäftsordnung aufzustellen und den Präsidenten des Direktionsausschusses zu bestimmen;

(l) die drei Kommissare zu bestimmen, die den Überwachungsausschuß bilden.

§ 2 — **Abstimmungen**

(a) Die den Mitgliedern des Fonds vorbehaltenen Entscheidungen werden durch Abstimmungen getroffen, die entweder auf den Sitzungen mündlich oder in der Zeit zwischen den Sitzungen schriftlich erfolgen.

(b) Jedes Mitglied des Fonds verfügt für jeden in seinem Besitz befindlichen Anteilschein über eine Stimme.

Article X

Administrative Council

Section 1. — **Decisions reserved to the Administrative Council**

The Administrative Council shall have all the necessary powers to administer the Fund. It shall take decisions for such purposes as the following:

(a) to determine from time to time what portion of the Fund's surplus, if any, shall be accumulated and invested under the provisions of Article VII, Section 2;

(b) to aprove the operating budget of the Fund on the principle that operating expenses may not exceed receipts on account of interest and commissions;

(c) to give to the Governor specific or general directives;

(d) to establish Rules of Procedure for the Fund and, in particular, the terms on which loans shall be granted or guaranteed;

(e) to transmit each year to the Special Representative, for submission to the Committee of Ministers, the report of the Governor of the Fund.

Section 2. — **Composition of the Administrative Council**

(a) The Administrative Council shall consist of a Chairman appointed by the Governing Body, together will one representative of each Member of the Fund. Each representative on the Administrative Council shall have a number of votes equal to the number of participating certificates held by the Member he represents.

(b) The Administrative Council may invite representatives of the international and inter-governmental organisations concerned to participate without vote in its proceedings.

Section 3. — **Term of members of the Administrative Council**

Appointments of members of the Administrative Council shall continue until revoked by the Member of the Fund which has appointed him. Retiring members of the Council are always eligible for re-appointment or re-election.

Article X

Conseil d'administration

Section 1. — **Décisions réservées au Conseil d'administration**

Le Conseil d'administration a tous les pouvoirs nécessaires à l'administration du Fonds. Il prend notamment une décision sur les objets suivants:

(a) déterminer périodiquement quelle fraction des réserves éventuelles du Fonds doit être cumulée et investie en application des dispositions de l'article VII, section 2;

(b) approuver le budget de fonctionnement du Fonds selon le principe que les dépenses de gestion ne peuvent excéder les recettes d'intérêts et de commissions;

(c) donner au Gouverneur les directives d'ordre général ou particulier;

(d) établir le règlement intérieur du Fonds et notamment les conditions d'octroi des prêts ou des garanties de prêts;

(e) présenter annuellement au Représentant Spécial, pour être soumis au Comité des Ministres, le rapport établi par le Gouverneur du Fonds.

Section 2. — **Composition du Conseil d'administration**

(a) Le Conseil d'administration se compose d'un Président désigné par le Comité de Direction et d'un représentant de chacun des Membres du Fonds. Chaque représentant au Conseil d'administration dispose d'un nombre de voix égal au nombre de titres de participation détenus.

(b) Le Conseil d'administration pourra appeler à participer à ses travaux, sans droit de vote, les représentants des organisations internationales et intergouvernementales intéressées.

Section 3. — **Durée du mandat des membres du Conseil d'administration**

Tout membre désigné du Conseil d'administration demeure en fonction jusqu'à ce qu'il soit révoqué par le Membre du Fonds qui l'a désigné. Les membres du Conseil sortant peuvent toujours être désignés ou réélus.

Artikel X

Verwaltungsrat

§ 1 — **Dem Verwaltungsrat vorbehaltene Entscheidungen**

Der Verwaltungsrat hat alle zur Verwaltung des Fonds erforderlichen Vollmachten. Er trifft insbesondere Entscheidungen in folgenden Angelegenheiten:

(a) Er bestimmt von Zeit zu Zeit, welcher Teil der etwaigen Reserven des Fonds gemäß Artikel VII § 2 angesammelt und investiert werden soll;

(b) er genehmigt den Verwaltungshaushalt des Fonds, wobei zu beachten ist, daß die Verwaltungsaufgaben die Einnahmen aus Zinsen und Provision nicht übersteigen dürfen;

(c) er erteilt dem Gouverneur allgemeine oder besondere Weisungen;

(d) er erläßt die Geschäftsordnung des Fonds und setzt insbesondere die Bedingungen für die Gewährung der Darlehen oder für die Bürgschaften für Darlehen fest;

(e) er legt alljährlich den vom Gouverneur des Fonds auszuarbeitenden Bericht dem Sonderbeauftragten vor, der diesen dem Ministerkomitee zu unterbreiten hat.

§ 2 — **Zusammensetzung des Verwaltungsrats**

(a) Der Verwaltungsrat besteht aus einem vom Direktionsausschuß ernannten Vorsitzenden und einem Vertreter eines jeden Mitglieds des Fonds. Die Zahl der Stimmen, über die jeder Vertreter im Verwaltungsrat verfügt, entspricht der Zahl der Anteilscheine, die das von ihm vertretene Mitglied besitzt.

(b) Der Verwaltungsrat kann die Vertreter der interessierten internationalen und zwischenstaatlichen Organisationen auffordern, ohne Stimmrecht an seinen Arbeiten mitzuwirken.

§ 3 — **Amtsdauer der Mitglieder des Verwaltungsrats**

Jedes ernannte Mitglied des Verwaltungsrats verbleibt in seinem Amt, bis es von dem Mitglied des Fonds, von dem es ernannt wurde, abberufen wird. Die ausscheidenden Mitglieder des Rates können stets wiederernannt oder wiedergewählt werden.

Section 4. — **Method of decision by the Administrative Council**

(a) The Administrative Council shall be convened by its Chairman. It shall meet whenever the necessity arises and at least once each quarter;

(b) The decisions of the Administrative Council shall be taken by a majority of the votes cast by members present. Two-thirds of its members shall constitute a quorum, failing which the deliberations of the Council shall be invalid.

Section 5. — **Committees of the Administrative Council**

The Administrative Council may from time to time appoint Committees from among its members and delegate to such Committees powers to be specified in each particular case.

Section 6. — **Compensation of members of the Administrative Council**

Members of the Administrative Council shall serve without compensation from the Fund, but their reasonable expenses incurred in performing their functions as members of the Administrative Council shall be reimbursed by the Fund.

Article XI

Governor

Section 1. — **Functions of the Governor**

The Governor shall conduct the current administration of the Fund under the instructions and supervision of the Administrative Council.

He shall represent the Fund in all its transactions. He shall not contract any financial obligations, in accordance with the terms of Articles V and VI of the Articles of Agreement, without the express authorisation of the Administrative Council.

He shall incur administrative expenses within the limits of the budgetary credits allocated to him.

He shall take all necessary steps to keep these expenses at a strict minimum. In particular, he shall avail himself of such services as may be offered by the Council of Europe; in dealing with financial matters he shall enlist the co-operation of the central banks of the Members and the Bank for International Settlements, and, in dealing with problems incidental to resettlement and absorption of surplus population, that of agencies and individuals experienced in the field.

Section 4. — **Mode de décision du Conseil d'administration**

(a) Le Conseil d'administration se réunit sur convocation de son Président, aussi souvent que la chose paraît nécessaire et au moins une fois par trimestre;

(b) Les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité des voix des membres présents. Le Conseil ne délibère valablement que si les deux tiers au moins de ses membres sont présents.

Section 5. — **Commissions du Conseil d'administration**

Le Conseil d'administration peut à tout moment constituer des commissions composées de ses membres et déléguer à ces commissions des pouvoirs spécifiés dans chaque cas.

Section 6. — **Rémunération des membres du Conseil d'administration**

Les membres du Conseil d'administration ne perçoivent aucune rémunération du Fonds; cependant les frais raisonnables engagés lors de l'exécution de leurs fonctions de membres du Conseil d'administration leur sont remboursés par le Fonds.

Article XI

Gouverneur

Section 1. — **Fonctions du Gouverneur**

Le Gouverneur assure l'administration courante du Fonds, conformément aux directives du Conseil d'administration et sous sa surveillance.

Il représente le Fonds dans toutes les transactions que celui-ci effectue. Il ne contracte aucune obligation financière, conformément aux dispositions des articles V et VI du statut, sans autorisation expresse du Conseil d'administration.

Il engage les dépenses d'administration dans la limite des crédits budgétaires qui lui sont alloués.

Il prend toutes dispositions utiles pour maintenir ces dépenses au strict minimum. En particulier, il recourt aux services que peut lui offrir le Conseil de l'Europe et s'assure, en matière financière, la coopération de banques centrales des États membres et de la Banque des Règlements Internationaux et, en matière de réétablissement et d'intégration des excédents de population, la collaboration des institutions et des personnalités compétentes dans ce domaine.

§ 4 — **Verfahren für die Entscheidungen des Verwaltungsrats**

(a) Der Verwaltungsrat tritt nach Einberufung durch seinen Vorsitzenden, sooft wie dies erforderlich erscheint, mindestens jedoch einmal im Vierteljahr, zusammen;

(b) die Entscheidungen des Verwaltungsrats werden mit Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder getroffen. Der Rat kann nur dann rechtsgültige Entscheidungen treffen, wenn mindestens zwei Drittel seiner Mitglieder anwesend sind.

§ 5 — **Ausschüsse des Verwaltungsrats**

Der Verwaltungsrat kann jederzeit aus seinen Mitgliedern gebildete Ausschüsse einsetzen und diesen Ausschüssen für jeden Fall besonders bezeichnete Befugnisse übertragen.

§ 6 — **Vergütung an die Mitglieder des Verwaltungsrats**

Die Mitglieder des Verwaltungsrats erhalten keine Vergütung durch den Fonds; dieser erstattet ihnen jedoch die ihnen in Ausübung ihres Amtes als Mitglieder des Verwaltungsrats entstehenden Kosten in angemessener Höhe.

Artikel XI

Gouverneur

§ 1 — **Aufgaben des Gouverneurs**

Der Gouverneur führt die laufenden Verwaltungsgeschäfte des Fonds gemäß den Weisungen des Verwaltungsrats und unter dessen Aufsicht.

Er vertritt den Fonds bei allen von diesem getätigten Rechtsgeschäften. Er geht ohne ausdrückliche Genehmigung des Verwaltungsrats keine finanziellen Verpflichtungen gemäß Artikel V und VI ein.

Die Verwaltungsausgaben nimmt er im Rahmen der ihm zugewiesenen Haushaltsmittel vor.

Er trifft alle geeigneten Vorkehrungen, um diese Ausgaben auf das unbedingt erforderliche Maß zu beschränken. Er macht insbesondere von den ihm gegebenenfalls vom Europarat gebotenen Diensten Gebrauch; er sichert sich auf finanziellem Gebiet die Mitarbeit der Zentralbanken der Mitgliedstaaten und der Bank für internationalen Zahlungsausgleich, und auf dem Gebiet der Wiedereingliederung und Eingliederung der Bevölkerungsüberschüsse die Mitarbeit der auf diesem Gebiet maßgeblichen Institutionen und Persönlichkeiten.

He shall hold the property and assets of the Fund and shall keep adequate accounts.

Section 2. — **Reports to the Administrative Council**

The Governor shall submit to the Administrative Council regular reports on the position of the Fund and on proposed operations and shall supply it with any information it may request.

The Governor shall draw up a full annual report on all operations effected throughout the year.

This report shall be accompanied by the balance-sheet of the Fund and the operational accounts, together with the Auditor's Report on these documents.

Section 3. — **Appointment and Salary of the Governor**

The Governor shall be appointed for a period of 3 years and may be re-elected on the expiry of his term of office. The amount of his salary shall be fixed by the Administrative Council.

Il détient les avoirs et les biens du Fonds et entretient une comptabilité adéquate.

Section 2. — **Rapports au Conseil d'administration**

Le Gouverneur adresse, à intervalles réguliers, au Conseil d'administration, des rapports sur la position du Fonds et sur les opérations envisagées et lui fournit tous les renseignements qu'il peut demander.

Le Gouverneur établit chaque année un rapport complet sur toutes les opérations de l'année.

Il y joint le bilan du Fonds et le compte de gestion des opérations financières ainsi que le rapport établi sur ces documents par le Comité de Surveillance.

Section 3. — **Nomination et rétribution du Gouverneur**

Le Gouverneur est nommé pour un terme de 3 ans et est rééligible à l'expiration de son mandat. Le montant de sa rétribution est fixé par le Conseil d'administration du Fonds.

Er hält die Gutachten und das Vermögen des Fonds in Verwahrung und sorgt für eine vollständige Rechnungsführung.

§ 2 — **Berichte an den Verwaltungsrat**

Der Gouverneur legt dem Verwaltungsrat in regelmäßigen Zeitabständen Berichte über die Lage des Fonds und die geplanten Transaktionen vor und erteilt ihm alle Auskünfte, um die ihn der Verwaltungsrat gegebenenfalls ersucht.

Der Gouverneur arbeitet alljährlich einen vollständigen Bericht über die gesamte geschäftliche Tätigkeit im Verlaufe des betreffenden Jahres aus.

Er fügt diesem die Bilanz des Fonds und die Betriebsergebnisrechnung sowie den an Hand dieser Unterlagen von dem Überwachungsausschuß ausgearbeiteten Bericht bei.

§ 3 — **Ernennung und Bezüge des Gouverneurs**

Der Gouverneur wird für die Dauer von 3 Jahren ernannt und kann nach Ablauf seiner Amtszeit wiedergewählt werden. Die Höhe seiner Bezüge wird von dem Verwaltungsrat des Fonds festgesetzt.

Article XII

Auditing Board

The Auditing Board shall annually inspect the Fund's accounts and verify that the operational accounts and balance-sheet are in order.

The auditor's report shall state whether the balance-sheet and operational accounts are in agreement with the books and whether they give a true and fair picture of the state of the Fund's affairs as at the end of each financial period.

Article XII

Comité de Surveillance

Le Comité de Surveillance examine une fois par an les comptes du Fonds et vérifie l'exactitude du compte de gestion et du bilan.

Le rapport du Comité certifie que le bilan et le compte de gestion concordent avec les écritures et qu'ils reflètent exactement et honnêtement l'état des opérations du Fonds à la fin de chaque exercice financier.

Artikel XII

Überwachungsausschuß

Der Überwachungsausschuß prüft alljährlich die Konten des Fonds und beglaubigt die Richtigkeit der Betriebsergebnisrechnung und der Bilanz.

Der Bericht des Ausschusses bestätigt, daß die Bilanz und die Betriebsergebnisrechnung in Übereinstimmung mit den Büchern aufgestellt wurden und genau und einwandfrei den Stand der Transaktionen des Fonds am Ende jedes Rechnungsjahres wiedergeben.

Article XIII

Headquarters

The principal office of the Fund shall be at Strasbourg, France. The headquarters of the operational services shall be decided by the Administrative Council.

Article XIII

Siège

Le siège du Fonds est installé à Strasbourg, France. Le siège des services de gestion sera fixé par le Conseil d'administration.

Artikel XIII

Sitz

Der Hauptsitz des Fonds befindet sich in Straßburg (Frankreich). Der Sitz der Verwaltung wird vom Verwaltungsrat bestimmt.

Article XIV

Suspension of Operations and Liquidation of the Fund

Section 1. — **Suspension of operations**

Should the Governing Body decide upon the suspension of operations the Fund shall forthwith cease all activities except those incidental to the

Article XIV

Suspension des opérations et liquidation du Fonds

Section 1. — **Suspension des opérations**

Si le Comité de Direction décide la clôture des opérations, le Fonds cessera immédiatement toutes activités à l'exception de celles qui se rappor-

Artikel XIV

Einstellung der Tätigkeit und Liquidierung des Fonds

§ 1 — **Einstellung der Tätigkeit**

Wenn der Direktionsausschuß beschließt, die Tätigkeit zu beenden, so stellt der Fonds unverzüglich alle Arbeiten ein, mit Ausnahme derjenigen,

settlement of its obligations and the orderly realisation, conservation and preservation of its assets.

tent au règlement de ses obligations ainsi qu'à la réalisation méthodique, à la conservation et à la sauvegarde de ses avoirs.

die sich auf die Regelung seiner Verpflichtungen sowie auf die methodische Umwandlung in Bargeld, die Erhaltung und den Schutz seines Vermögens beziehen.

Section 2. — **Withdrawal of Members**

Any Member may withdraw from the Fund on giving notice of six months prior to the end of the current financial year. The conditions for this shall be laid down by the Governing Body.

Section 2. — **Retrait des Membres**

Tout Membre peut se retirer du Fonds après préavis de six mois précédant la fin de l'exercice en cours. Les conditions en seront fixées par le Comité de Direction.

§ 2 — **Ausscheiden von Mitgliedern**

Jedes Mitglied kann unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten zum Ende des laufenden Rechnungsjahres aus dem Fonds ausscheiden. Die dafür maßgebenden Bedingungen werden vom Direktionsausschuß festgelegt.

Section 3. — **Liquidation of the Fund**

After all liabilities of the Fund, including satisfaction of rights upon distribution which may previously have been granted by the Fund upon accepting contributions under Article V, have been discharged or provided for, the Members of the Fund may adopt a plan for the distribution of assets which shall be based on the following principles.

(a) No Member of the Fund against which the Fund has an unsatisfied claim shall be eligible to participate in the distribution under the plan until it has regularised its position.

(b) If the Fund's net assets permit, each Member of the Fund shall receive as a distributive share the amount it paid under Article IV in the same currency or, if that should not be possible, the equivalent as of the time of distribution in other currencies. Should the extent of the Fund's net assets not permit the full return of such distributed shares, any possible deficit shall be shared by all Members of the Fund in the same proportion.

(c) Any excess of the Fund's net assets over the aggregate total of such distributed shares shall be allotted to all Members of the Fund in proportion to the number of participating certificates held by each.

(d) To the extent that these distributed shares are paid to any Members of the Fund in the currencies of other Members of the Fund, the latter shall take the necessary steps to ensure, in accordance with the procedure provided for under their ex-

Section 3. — **Liquidation du Fonds**

Après règlement de tous les engagements du Fonds, y compris l'exécution des droits à répartitions, consentis par le Fonds lors de l'acceptation de concours financiers au titre de l'article V, ou constitution de réserves en vue de ce règlement, les Membres du Fonds pourront convenir d'un plan de répartition des avoirs fondé sur les principes suivants:

(a) Aucun Membre du Fonds se trouvant dans une position de débiteur vis-à-vis du Fonds ne peut être admis à participer à la répartition avant d'avoir régularisé sa position.

(b) Si l'actif net du Fonds le permet, chaque Membre du Fonds reçoit pour sa part le montant qu'il a versé au titre de l'article IV dans la monnaie de ce versement, ou, si cela n'est pas possible, l'équivalent de ce montant en d'autres devises, calculé au taux de change en vigueur à la date de la répartition. Si l'actif net du Fonds ne permet pas le remboursement intégral de ces parts, le déficit éventuel sera partagé entre tous les Membres du Fonds de la même façon.

(c) Tout actif net du Fonds subsistant après la distribution de ces parts sera réparti entre tous les Membres du Fonds en proportion du nombre de titres de participation détenu par chacun.

(d) Si ces parts sont payées à certains Membres du Fonds en devises d'autres Membres du Fonds, ces derniers prendront les mesures nécessaires pour assurer, selon les modalités prévues par leur réglementation des changes, le mouvement des

§ 3 — **Liquidierung des Fonds**

Nach Erfüllung aller Verpflichtungen des Fonds — einschließlich der Befriedigung der von dem Fonds bei der Entgegennahme finanzieller Unterstützungen nach Artikel V eingeräumten Ansprüche auf Verteilung — oder nach Bildung von Rücklagen zum Zweck dieser Erfüllung können die Mitglieder des Fonds einen Plan zur Aufteilung des Vermögens nach folgenden Grundsätzen vereinbaren:

(a) Kein Mitglied des Fonds, das sich dem Fonds gegenüber in der Lage eines Schuldners befindet, kann zur Teilnahme an der Verteilung zugelassen werden, solange es nicht seinen Verbindlichkeiten nachgekommen ist.

(b) Wenn es das reine Aktivvermögen des Fonds gestattet, erhält jedes Mitglied des Fonds als Anteil den Betrag, den es nach Artikel IV eingezahlt hat, und zwar in der Währung, in der diese Einzahlung vorgenommen wurde, oder, wenn dies nicht möglich ist, den nach dem am Tage der Aufteilung geltenden Wechselkurs errechneten Gegenwert in anderen Devisen. Gestattet das reine Aktivvermögen des Fonds keine vollständige Rückzahlung dieser Anteile, so wird der etwaige Fehlbetrag zwischen allen Mitgliedern des Fonds im gleichen Verhältnis geteilt.

(c) Das gesamte nach der Verteilung dieser Anteile verbleibende reine Aktivvermögen des Fonds wird zwischen allen Mitgliedern des Fonds im Verhältnis zu der Anzahl der Anteilscheine aufgeteilt, die jedes Mitglied in seinem Besitz hat.

(d) Werden diese Anteile an bestimmte Mitglieder des Fonds in Devisen anderer Mitglieder bezahlt, so treffen die letztgenannten Mitglieder die erforderlichen Maßnahmen, um nach den in ihren jeweiligen Devisenvorschriften vorgesehenen Verfah-

change regulations, transactions involving the amounts thus distributed.

montants ainsi versés au titre de la répartition.

ren den Transfer der in dieser Weise zum Zwecke der Verteilung gezahlten Beträge sicherzustellen.

Article XV

Final Clauses

Section 1. — **Organisational meeting**

As soon as the present Articles of Agreement have been adopted by virtue of a Resolution of the Committee of Ministers on the basis of a Partial Agreement, the Secretary-General of the Council of Europe shall, in agreement with the Special Representative, call the first meeting of the Governing Body, which shall take all necessary or desirable steps to organise the Fund in conformity with the present Articles of Agreement.

Section 2. — **Notification of the beginning of operation**

The Governor shall notify Members of the Fund of the date on which the Fund will be ready to begin its operations.

Section 3. — **Membership**

(a) Any Member of the Council of Europe who is not a member of the Fund may join the Fund by addressing a declaration to this effect to the Committee of Ministers. In this declaration the new Member Government shall signify its acceptance of the present Articles and Agreement and subscribe the number of participating certificates determined in agreement with the Governing Body, in accordance with Article IV of the present Articles of Agreement.

(b) Any Government which is not a Member of the Council of Europe and which, pursuant to Section 1, paragraph (e) of Article IX, has been allowed to join the Fund, may do so by depositing with the Secretary-General of the Council an instrument to the effect that it accepts the present Articles of Agreement, that it subscribes the number of participating certificates determined in agreement with the Governing Body, that in accordance with Article IV of the present Articles of Agreement it has taken all necessary steps to ensure that it can fulfil all the obligations arising from the present Articles of Agreement and that it has fulfilled all the conditions for admission laid down by the Governing Body.

(c) The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the Governor and all the Members of

Article XV

Dispositions finales

Section 1. — **Réunion d'organisation**

Dès que le présent statut sera adopté par une résolution du Comité des Ministres sur la base d'un accord partiel, le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe convoquera, en accord avec le Représentant Spécial, la première réunion du Comité de Direction qui prendra toutes mesures nécessaires ou souhaitables pour organiser le Fonds en conformité avec le présent Statut.

Section 2. — **Notification du commencement des opérations**

Le Gouverneur notifiera aux Membres du Fonds la date à laquelle celui-ci sera prêt à commencer ses opérations.

Section 3. — **Adhésion**

(a) Tout Membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Membre du Fonds peut adhérer à celui-ci par une déclaration adressée au Comité des Ministres. Cette déclaration doit contenir l'acceptation du présent statut par le Gouvernement adhérent et la souscription de la part de ce gouvernement du nombre de titres de participation fixé en accord avec le Comité de Direction, conformément à l'article IV du présent statut.

(b) Tout gouvernement non membre du Conseil de l'Europe qui, conformément à la section 1, paragraphe (e), de l'article IX, a été admis à adhérer au Fonds, peut adhérer à celui-ci en déposant auprès du Secrétaire Général du Conseil un instrument établissant qu'il accepte le présent statut, qu'il souscrit le nombre de titres de participation fixé en accord avec le Comité de Direction, conformément à l'article IV du présent statut, qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour se mettre en état d'exécuter toutes les obligations découlant du présent statut et qu'il a rempli toutes les conditions d'admission fixées par le Comité de Direction.

(c) Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera au Gouverneur et à tous les Membres du

Artikel XV

Schlußbestimmungen

§ 1 — **Satzung für den organisatorischen Aufbau des Fonds**

Sobald diese Satzung durch Beschluß des Ministerkomitees auf der Grundlage eines Teilabkommens angenommen worden ist, beruft der Generalsekretär des Europarats im Einvernehmen mit dem Sonderbeauftragten die erste Sitzung des Direktionsausschusses ein, auf der alle erforderlichen oder wünschenswerten Maßnahmen zum organisatorischen Aufbau des Fonds im Einklang mit dieser Satzung getroffen werden.

§ 2 — **Bekanntgabe des Beginns der Tätigkeit**

Der Gouverneur gibt den Mitgliedern des Fonds den Zeitpunkt bekannt, in welchem dieser bereit sein wird, seine Tätigkeit aufzunehmen.

§ 3 — **Beitritt**

(a) Jedes Mitglied des Europarats, das nicht Mitglied des Fonds ist, kann diesem durch eine an das Ministerkomitee zu richtende Erklärung beitreten. Aus dieser Erklärung muß hervorgehen, daß die beitretende Regierung diese Satzung annimmt und die in Vereinbarung mit dem Direktionsausschuß gemäß Artikel IV dieser Satzung festgesetzte Anzahl von Anteilscheinen zeichnet.

(b) Jede Regierung, die nicht Mitglied des Europarats ist und nach Artikel IX § 1 Buchstabe (e) zum Beitritt zu dem Fonds zugelassen wurde, kann diesem dadurch beitreten, daß sie beim Generalsekretär des Rates eine Urkunde hinterlegt, die besagt, daß sie diese Satzung annimmt, die in Vereinbarung mit dem Direktionsausschuß gemäß Artikel IV dieser Satzung festgesetzte Anzahl von Anteilscheinen zeichnet, daß sie alle notwendigen Maßnahmen getroffen hat, die es ihr ermöglichen, allen sich aus dieser Satzung ergebenden Verpflichtungen nachzukommen, und daß sie alle vom Direktionsausschuß festgesetzten Bedingungen für die Zulassung erfüllt hat.

(c) Der Generalsekretär des Europarats notifiziert dem Gouverneur und allen Mitgliedern des Fonds

the Fund of the reception of any declaration of accession by a new Member or of the depositing of any instrument of accession made in application of the preceding paragraphs.

Fonds la réception de toute déclaration d'adhésion et le dépôt de tout instrument d'adhésion en application des paragraphes précédents.

den Eingang jeder Beitrittserklärung und die auf Grund der vorstehenden Absätze erfolgte Hinterlegung jeder Beitrittsurkunde.

Section 4. — **Interpretation of the present Articles of Agreement**

Any decision of the Administrative Council involving the interpretation of the present Articles of Agreement may be referred to the Governing Body at the request of any Member; the decision of the Governing Body shall be final. Until such time as the Governing Body has made a ruling, the Fund may, to the extent it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Administrative Council.

Section 4. — **Interprétation du présent statut**

Toute décision du Conseil d'administration comportant l'interprétation du présent statut peut être portée devant le Comité de Direction à la demande d'un Membre. En attendant que le Comité de Direction ait statué, le Fonds peut, dans la mesure où il l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

§ 4 — **Auslegung dieser Satzung**

Jeder Beschluß des Verwaltungsrats über die Auslegung dieser Satzung kann auf Antrag eines Mitglieds vor den Direktionsausschuß gebracht werden. Bis der Direktionsausschuß eine Entscheidung trifft, kann der Fonds in dem Ausmaß, in dem er dies für notwendig erachtet, auf Grund des Beschlusses des Verwaltungsrats handeln.

Section 5. — **Certified Copy**

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate a certified copy of the present Articles of Agreement to every Member of the Council and to every non-member Government which has joined the Fund.

Section 5. — **Copie certifiée conforme**

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe communiquera une copie certifiée conforme du présent Statut à tout Membre du Conseil et à tout gouvernement non membre du Conseil ayant adhéré au Fonds.

§ 5 — **Beglaubigte Abschrift**

Der Generalsekretär des Europarats übermittelt jedem Mitglied des Rates und jeder Regierung, die nicht Mitglied des Rates, jedoch dem Fonds beigetreten ist, eine beglaubigte Abschrift dieser Satzung.

Appendix

Scale of Contributions to the "Council of Europe Resettlement Fund" on the Basis of 10,000,000 Dollars

	Percentage of Distribution	Number of $ 1,000 participation certificates	Rate of Exchange (1. 1. 55)	Contributions in national currencies
Belgium	3.3	330	0.02	16,500,000
Denmark	1.8	180	0.144 8	1,243,094
France	18.4	1,840	0.002 857	644,032,202
Fed. Rep. of Germany	18.4	1,840	0.238 1	7,727,845
Greece	3.3	330	0.033 33	9,900,990
Iceland	0.2	20	0.614	325,733
Ireland	1.2	120	2.80	42,857
Italy	18.4	1,840	0.001 6	1,150,000,000
Luxembourg	0.2	20	0.02	1,000,000
Netherlands	4.0	400	0.263 2	1,519,757
Norway	1.4	140	0.14	1,000,000
Saar	0.4	40	0.002 857	1,400,070
Sweden	2.8	280	0.193 3	1,448,526
Turkey	7.8	780	0.357 1	2,184,262
United Kingdom	18.4	1,840	2.80	657,142
Total	100.0	10,000		

The percentage of apportionment is the same as that adopted for contributions to the budget of the Council of Europe.

Annexe

Barème de contributions au « Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe » sur la base de 10 millions de dollars

	Pourcentage de répartition (1955)	Nombre de titres à raison de 1 par 1000 dollars	Taux de change (1-1-1955)	Contributions en monnaies nationales
Belgique	3,3	330	0,02	16 500 000
Danemark	1,8	180	0,144 8	1 243 094
France	18,4	1 840	0,002 857	644 032 202
République Fédérale d'Allemagne	18,4	1 840	0,238 1	7 727 845
Grèce	3,3	330	0,033 33	9 900 990
Islande	0,2	20	0,614	325 733
Irlande	1,2	120	2,80	42 857
Italie	18,4	1 840	0,001 6	1 150 000 000
Luxembourg	0,2	20	0,02	1 000 000
Pays-Bas	4,0	400	0,263 2	1 519 757
Norvège	1,4	140	0,14	1 000 000
Sarre	0,4	40	0,002 857	1 400 070
Suède	2,8	280	0,193 3	1 448 526
Turquie	7,8	780	0,357 1	2 184 262
Royaume-Uni	18,4	1 840	2,80	657 142
Total	100,0	10 000		

Le pourcentage de répartitions est celui adopté pour les contributions au budget du Conseil de l'Europe.

(Übersetzung)

Anlage

Beitragstabelle zum „Wiedereingliederungsfonds des Europarats" unter Zugrundelegung eines Gesamtbetrages von 10 000 000 Dollar

	Prozentuale Aufteilung (1955)	Anzahl der jeweils auf 1000 Dollar lautenden Anteilscheine	Wechselkurs (1. 1. 1955)	Beiträge in der jeweiligen Landeswährung
Belgien	3,3	330	0,02	16 500 000
Bundesrepublik Deutschland	18,4	1 840	0,2381	7 727 845
Dänemark	1,8	180	0,1448	1 243 094
Frankreich	18,4	1 840	0,002857	644 032 202
Griechenland	3,3	330	0,03333	9 900 990
Irland	1,2	120	2,80	42 857
Island	0,2	20	0,624	325 733
Italien	18,4	1 840	0,0016	1 150 000 000
Luxemburg	0,2	20	0,02	1 000 000
Niederlande	4,0	400	0,2632	1 519 757
Norwegen	1,4	140	0,14	1 000 000
Saar	0,4	40	0,002857	1 400 070
Schweden	2,8	280	0,1933	1 448 526
Türkei	7,8	780	0,3571	2 184 262
Vereinigtes Königreich	18,4	1 840	2,80	657 142
insgesamt	100,0	10 000		

Die prozentuale Aufteilung entspricht dem für die Beiträge zum Haushalt des Europarats angenommenen Prozentsatz.

Denkschrift

I. Allgemeines

Die Zuwanderung von mehr als 12 Millionen Flüchtlingen in die Mitgliedstaaten des Europarats und die Überbevölkerung infolge von Geburtenüberschüssen in manchen Staaten haben seit 1945 Probleme geschaffen, mit denen sich der Europarat seit seiner Gründung beschäftigt hat. Gemäß der in Artikel 1 seiner Satzung festgelegten Aufgabe, „eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern zum Schutze und zur Förderung der Ideale und Grundsätze, die ihr gemeinsames Erbe bilden, herzustellen und ihren wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt zu fördern", hat der Europarat nach durchgreifenden Lösungen dieser Probleme gesucht.

Ein von ihm im Jahre 1953 eingesetzter „Sonderbeauftragter für nationale Flüchtlinge und Bevölkerungsüberschüsse in Europa" hat unter anderen Maßnahmen auch die Bildung eines europäischen Fonds zur Finanzierung von Eingliederungs- und Umsiedlungsprogrammen für den in Frage kommenden Personenkreis vorgeschlagen. Der Vorschlag führte Ende des Jahres 1955 zur Gründung des „Wiedereingliederungsfonds des Europarats für die nationalen Flüchtlinge und die Überbevölkerung in Europa".

Die Satzung des Fonds wurde am 16. April 1956 vom Ministerkomitee des Europarats genehmigt. Am 1. Juli 1956 hat der Fonds seine Geschäftstätigkeit aufgenommen. Mitglieder des Fonds sind außer der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierungen Belgiens, Frankreichs, Griechenlands, Italiens, Islands, Luxemburgs und der Türkei.

Gemäß einer in Artikel 40 der Satzung des Europarats enthaltenen Verpflichtung haben dessen Mitglieder am 2. September 1949 das „Allgemeine Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarats" abgeschlossen, durch das dem Europarat, den Vertretern der Mitgliedstaaten und dem Sekretariat die zur Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen Vorrechte gewährt werden. Die Bundesrepublik ist diesem Abkommen nach Erwerb der Vollmitgliedschaft im Europarat durch Gesetz vom 30. April 1954 (Bundesgesetzbl. II S. 493) beigetreten.

Für die Ausarbeitung des Dritten Zusatzprotokolls zu dem Allgemeinen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarats waren hauptsächlich drei Erwägungen maßgebend.

Zunächst mußte der Tatsache Rechnung getragen werden, daß der Wiedereingliederungsfonds dem Europarat angegliedert ist.

Sodann mußte Sorge getragen werden, daß die Ausdehnung der Vorschriften des Allgemeinen Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen des Europarats auf den Wiedereingliederungsfonds in einer Weise erfolgt, die sowohl gewissen Unterschieden wie gewissen Übereinstimmungen zwischen dem Rat und dem Fonds Rechnung trägt. Daraus ergeben sich die zwischen Teil IV des Allgemeinen Abkommens und Teil III des Zusatzprotokolls bestehenden Unterschiede.

Schließlich sind die Vorrechte und Befreiungen des Allgemeinen Abkommens im Hinblick auf die Erfordernisse des Europarats als einer zwischenstaatlichen politischen Organisation geschaffen worden. Der Fonds aber hat im wesentlichen Finanz- und Bankaufgaben. Die Vorrechte und Befreiungen des Rates wurden nicht geschaffen, um ihm Finanz-, Bank- oder Börsengeschäfte zu ermöglichen. Ganz anders aber ist die Lage beim Fonds, der Darlehen gewähren, Anleihen aufnehmen, Wertpapiere kaufen soll usw. So mußte für die Operationen des Fonds eine Rechtsordnung vorgesehen werden, die sich in ihrer Konzeption an die der Internationalen Finanz-Corporation anlehnt.

Mit dem Zusatzprotokoll wird ferner die Satzung des Wiedereingliederungsfonds in das gesetzliche Zustimmungsverfahren eingeschlossen sowie die Rechtspersönlichkeit des Fonds begründet (Artikel 1). Bis jetzt ist der Fonds noch ein Glied des Europarats ohne eigene Rechtspersönlichkeit. Das hat u. a. bereits zu Schwierigkeiten und monatelangen Verzögerungen bei der Einführung der Anleihen des Wiedereingliederungsfonds an den deutschen Börsen geführt.

Das Dritte Zusatzprotokoll ist von allen Mitgliedern des Fonds unterzeichnet worden, und zwar von den Regierungen Belgiens und Italiens am 6. März 1959, von den Regierungen Frankreichs und Luxemburgs am 17. März 1959, von den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und Griechenlands am 18. März 1959, von der Türkischen Regierung am 31. März 1959 und von der Isländischen Regierung am 20. April 1959.

Alle Regierungen haben das Protokoll unter Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet. Es tritt in Kraft, sobald drei Vertragsstaaten, die mindestens $^{1}/_{3}$ der Anteilscheine des Fonds auf sich vereinen, ihre Ratifikationsurkunde hinterlegt haben. Für die anderen Mitglieder tritt es mit dem Tage der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde in Kraft. Bisher sind zwei Ratifikationsurkunden hinterlegt worden, und zwar von Luxemburg am 13. September 1960 und von Griechenland am 29. Mai 1961. Diese beiden Länder vereinigen zusammen 1,5 v. H. der Anteile auf sich; der Anteil der Bundesrepublik beträgt 27,2 v. H.

II. Besonderes

Artikel 1 des Protokolls erklärt die vom Ministerkomitee des Europarats bereits gebilligte Satzung des Wiedereingliederungsfonds zum Bestandteil des Dritten Zusatzprotokolls.

Artikel 1 begründet die Rechtspersönlichkeit des Fonds. Die Geschäftstätigkeit, die Handlungen und die Verträge des Wiedereingliederungsfonds unterliegen dem Protokoll, der Satzung des Fonds und den auf Grund der Satzung erlassenen Durchführungsbestimmungen.

Nach Artikel 2 können mit gewissen Ausnahmen alle zuständigen Gerichtsbehörden eines Mitgliedstaates oder eines Staates, in dem der Fonds Anleihen aufgenommen oder garantiert hat, über Streitigkeiten entscheiden, bei denen der Fonds Beklagter ist.

Nach Artikel 3 sind die Vermögenswerte und Guthaben des Fonds jeder Art der Beschlagnahme, Pfändung oder Zwangsvollstreckung entzogen, solange nicht gegen den Fonds ein vollstreckbares Urteil ergangen ist, das nicht mehr mit ordentlichen Rechtsmitteln angegriffen werden kann.

Artikel 4 befreit die Vermögenswerte und Guthaben des Fonds von staatlichen Zwangsmaßnahmen jeder Art und gewährt den vom Fonds benutzten Gebäuden und Räumlichkeiten sowie seinem Archiv diplomatische Immunität.

Artikel 5 befreit den Fonds von devisenrechtlichen Beschränkungen, soweit dies zur Erfüllung seiner satzungsmäßigen Aufgaben notwendig ist.

Artikel 6 ergänzt Artikel 5 dahingehend, daß die Vermögenswerte und Guthaben des Fonds auch von sonstigen staatlichen Restriktionsmaßnahmen befreit sind.

Artikel 7 befreit den Fonds von direkten Steuern auf sein Vermögen und seine Einkünfte sowie von Kapitalverkehr- und Umsatzsteuern auf die von ihm aufgenommenen und gewährten Darlehen und Bürgschaften. Vom Wiedereingliederungsfonds aufgenommene oder garantierte Anleihen dürfen nicht mit einer diskriminierenden Steuer belegt werden.

Absatz 4 dieses Artikels verpflichtet die Mitgliedsregierungen, für Zinsen auf vom Wiedereingliederungsfonds aufgenommene Anleihen oder Darlehen nach Möglichkeit Einkommensteuerbefreiung zu gewähren. Die von der Bundesregierung gewünschte Streichung dieser Vorschrift war nicht durchzusetzen. Die Bundesregierung hat daher bei Unterzeichnung des Protokolls zu dieser Bestimmung folgenden Vorbehalt erklärt:

„Bezüglich der Steuerbefreiung ist die Bundesrepublik Deutschland nicht in der Lage, den Anleihen des Wiedereingliederungsfonds Vergünstigungen zu gewähren, die diejenigen übersteigen, die ihren eigenen Anleihen oder den Anleihen anderer internationaler Institutionen gewährt werden.

Artikel 7 Absatz 4 kann demnach die Regierung der Bundesrepublik Deutschland nicht verpflichten, die in diesem Absatz vorgesehenen Bestimmungen zu treffen."

Artikel 8 ergänzt Artikel 7, indem er die zum Dienstgebrauch des Fonds bestimmten Gegenstände auch von Zöllen und Import- sowie Exportbeschränkungen befreit.

Artikel 9 gesteht den Organen des Fonds im Hoheitsgebiet jedes Mitgliedstaats für ihre Amtsnachrichtenübermittlung eine mindestens ebenso günstige Behandlung zu, wie sie von diesem Mitglied diplomatischen Vertretungen anderer Regierungen gewährt wird.

Artikel 10 gewährt den Mitgliedern des Direktionsausschusses, des Verwaltungsrats und des Überwachungsausschusses die Amtsimmunität. Die ihnen als Vergütung für die mit der Wahrnehmung ihrer Aufgaben verbundenen Kosten oder Auslagen gezahlten Beträge unterliegen keiner Besteuerung.

Artikel 11 begründet die Pflicht jedes Mitgliedes, die Befreiung seines Vertreters in einzelnen Fällen aufzuheben, in denen nach seiner Auffassung die Befreiung verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen die Befreiung ohne Beeinträchtigung des Zwecks, für den sie gewährt wird, aufgehoben werden kann.

Artikel 12 enthält einerseits eine Einschränkung des Anwendungsbereichs der Befreiungen und Vorrechte, andererseits eine Ausdehnung auf die stellvertretenden Vertreter, Berater, technischen Sachverständigen und Sekretäre von Delegationen.

Artikel 13 stellt den Gouverneur und die Bediensteten des Fonds gleichrangigen Angehörigen des Europarats nach Artikel 18 des allgemeinen Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen des Europarats gleich.

III. Satzung des Wiedereingliederungsfonds

Artikel I der Satzung bestimmt in seinem Absatz 1, daß ein Wiedereingliederungsfonds zu errichten ist.

In Absatz 2 wird der Anschluß des Fonds an den Europarat statuiert; gleichzeitig wird der Fonds dessen Amtsgewalt unterstellt, die das Ministerkomitee ausübt.

Artikel II legt die Zweckbestimmung des Wiedereingliederungsfonds dahingehend fest, daß seine Aufgabe ist, Wiedereingliederungsprogramme (Schaffung neuer Beschäftigungsmöglichkeiten) und Umsiedlungsprogramme mittels Darlehen und Bürgschaften für Darlehen zu finanzieren.

Artikel III bestimmt in erster Linie, daß die Regierungen der Mitgliedstaaten des Europarats Mitglieder des Fonds werden können. Andere Regierungen können nur beitreten, wenn sie die vom Fonds gestellten Bedingungen erfüllen.

Nach Artikel IV hat jede beitretende Regierung vor allem Anteilscheine zu zeichnen, deren Höhe — sie entspricht dem Prozentsatz der Beteiligung am Haushalt des Europarats im Jahre 1955 — sich aus einer Aufstellung ergibt, welche der Satzung beigefügt ist. Der Artikel regelt im einzelnen, in welcher Weise die Beitragsleistung zu erfüllen ist.

Artikel V berechtigt den Fonds, außer den Zahlungen der Mitglieder auch sonstige Gelder entgegenzunehmen, welche den Zielen des Fonds dienen. Er verleiht dem Fonds auch das Recht, Anleihen aufzunehmen.

Artikel VI regelt die Hingabe von Darlehen und Übernahme von Bürgschaften sowie die Verpflichtungen, die sich für den Darlehnsnehmer und den Bürgen aus der Annahme des Darlehens ergeben.

Artikel VII erlaubt dem Fonds, unter gewissen Umständen Wertpapiere zu kaufen.

Die Artikel VIII bis XII .egeln die Organisation des Fonds und bestimmen als Organe

— das Direktionskomitee,

— den Verwaltungsrat,

— den Gouverneur,

— den Überwachungsausschuß.

Jeder Mitgliedstaat entsendet in das Direktionskomitee und in den Verwaltungsrat je einen Vertreter. In beiden Organen haben die Vertreter der einzelnen Mitgliedstaaten so viele Stimmen, wie der betreffende Mitgliedstaat Anteilscheine des Fonds gezeichnet hat. Die Vorsitzer beider Organe haben kein Stimmrecht.

Das Direktionskomitee legt die allgemeinen Richtlinien fest, nach denen der Fonds arbeitet. Aufgabe des Verwaltungsrats ist es, die Geschäftsordnung des Fonds aufzustellen und dem Gouverneur für die Führung der Geschäfte Anweisungen zu geben.

Der Gouverneur ist das mit der Geschäftsführung beauftragte Organ.

Dem Überwachungsausschuß ist die Funktion des Rechnungsprüfers übertragen. Er besteht aus drei vom Direktionskomitee ernannten Personen.

Artikel XIII bestimmt als Sitz des Wiedereingliederungsfonds Straßburg. Der Sitz der Verwaltung ist vom Verwaltungsrat festzulegen; dieser hat Paris bestimmt.

Artikel XIV regelt die Liquidation des Fonds Wenn das Direktionskomitee beschließt, die Tätigkeit des Fonds zu beenden, so sind die in Absatz 3 dieser Vorschrift aufgestellten Regeln zu befolgen. Artikel XIV sieht auch vor, daß jedes Mitglied des Fonds nach sechsmonatiger Kündigungsfrist zum Ende des Rechnungsjahres ausscheiden kann.

Artikel XV enthält die Schlußbestimmungen, die für Absatz 1 und 2 durch die Tätigkeit des Fonds bereits überholt sind. Absatz 3 regelt die Formalien des Beitritts und ergänzt damit Artikel III.